

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

**ZARIPOVA RANOJON ZARIPOVNA**

**BADIIY TARJIMADA MUALLIF VA TARJIMON  
USLUBI MASALALARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi  
AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2024**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)**

**Zaripova Ranojon Zaripovna**

Badiiy tarjimada muallif va  
tarjimon uslubi masalalari..... 3

**Зарипова Раъножон Зариповна**

Проблема стиля автора и переводчика  
в художественном переводе..... 29

**Zaripova Ranojon Zaripovna**

The Problem of Author’s Style in Literary Translation..... 57

**E’lon qilingan ishlar ro‘uxati**

Список опубликованных работ  
List of published works..... 62

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

**ZARIPOVA RANOJON ZARIPOVNA**

**BADIIY TARJIMADA MUALLIF VA TARJIMON  
USLUBI MASALALARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi  
AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2024**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.4.PhD/Fil2942 raqam bilan ro‘yxatga olingan.**

Dissertatsiya O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus va ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida ([www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz)) va «ZiyoNet» Axborot ta’lim portalida ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:** **Boqiyeva Gulandom Hisomovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:** **Sodiqov Zohidjon Yakubjanovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Odilova Gulnoza Komiljonovna**  
filologiya fanlari doktori, dotsent

**Yetakchi tashkilot:** **Alisher Navoiy nomidagi o‘zbek tili va adabiyoti universiteti**

Dissertatsiya himoyasi O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ soat \_\_\_\_\_ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 100138, Toshkent shahri, Kichik xalqa yo‘li ko‘chasi, 21a. Tel.: (998 71) 230-12-91, (99871) 230-12-92; e-mail: [www.uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:www.uzswlu_info@mail.ru))

Dissertatsiya bilan O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (\_\_\_ raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent shahri, Kichik xalqa yo‘li ko‘chasi, 21a. Tel.: (99871) 230-12-91, (99871) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ kuni tarqatildi.

(2024-yil «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ dagi \_\_\_\_\_ raqamli reyestr bayonnomasi)

**I.M. Tuxtasinov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, ped.f.d., professor

**X.B. Samigova**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filol.f.d., professor

**J.A. Yakubov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d., professor

## KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zaruriyati.** Jahon amaliy tilshunosligida tarjima masalalarini adabiy-tarixiy va lingvistik aspektlarda o‘rganishga bag‘ishlangan tadqiqotlarning o‘ziga xos tarzda shakllanishi yoshlarning dunyoviy bilimlarni puxta egallashlari uchun katta imkoniyat yaratmoqda. Zero, badiiy tarjimani mazkur yo‘nalishda tadqiq qilish tillararo muammolarni, xalqlarning ong va mentaliteti, qadriyatlari va madaniyatini o‘zida jamlagan chuqur ilmiy-amaliy tadqiqotlarni qamrab olish bilan birga, millatlararo munosabatlarni mustahkamlashining muhim omili hisoblanadi.

Dunyo tilshunosligida jahon adabiyotidan munosib o‘rin olgan asarlarning asliyat va tarjima nusxalarini izchil o‘rganish barobarida muallif va tarjimon uslubini tadqiq etishga katta ahamiyat berilmoqda. Zero, falsafashunoslik, adabiyotshunoslik, tilshunoslik, tarjimashunoslik singari bir qator fanlar asnosida muallif va tarjimon uslublariga nisbatan qo‘llanilayotgan fanlararo yondashuv, ya‘ni ijodkorning falsafiy olamini, ong va tafakkurini, milliy-estetik qarashlarini, asardagi zamon va makon xususiyatlarini badiiy tarjima aspektida qayta ifodalash, muallif uslubi, uning mazmun va shakl uyg‘unligini saqlab qolish alohida mahorat talab etadi. Bu kabi izlanishlarni, xususan tarjimon usuli va uslublarni qiyosiy o‘rganish, asar mazmun-mohiyatini tashkil etuvchi obrazlar tizimidan tortib eng kichik lisoniy ifodalargacha e‘tibor qaratib, ular o‘rtasidagi o‘zaro bog‘liqlikka ega turli darajadagi elementlarga ham filologik obyekt sifatida yondashish dolzarblilik kasb etadi.

Mamlakatimizda muallif va tarjimon uslubini tadqiq etishga qaratilgan tadqiqotlarga alohida e‘tibor qaratilmoqda. “Ikki xalq o‘rtasidagi o‘zaro hamjihatlikni yanada mustahkamlashda adabiy aloqalarning o‘rni va ahamiyati beqiyos ekanini biz yaxshi anglaymiz. Adabiy do‘stlik – abadiy do‘stlikning eng yorqin namunasi, desak, ayni haqiqatni aytgan bo‘lamiz”<sup>1</sup>. Shunga ko‘ra, ukrain xalqining jahon adabiyotidan munosib o‘rin olgan buyuk ijodkorlari Lesya Ukrainka hamda Oles Gonchar asarlarining badiiy xususiyatlari, uslubi va asarlarining o‘zbek tilidagi tarjimalarini qiyosiy tadqiq etish O‘zbekistonda tarjimashunoslik fanining imkoniyatlarini ochib berishga xizmat qilishini alohida ta’kidlash o‘rinli.

Ushbu dissertatsiya natijalari O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi PF-4947-son «O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida»gi Farmoni, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son «Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy-tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida»gi, 2017-yil 13-sentabrdagi PQ-3271-son «Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ‘ib qilish bo‘yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to‘g‘risida»gi, 2019-yil 3-maydagi PQ-4307-son «Ma’naviy-ma’rifiy ishlar samaradorligini oshirish bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar

---

<sup>1</sup>Мирзиёев Ш. Халқимизнинг розилиги бизнинг фаолиятимизга берилган энг олий баҳодир. (2-жилд). – Т.: Ўзбекистон НМИУ, 2018. – 339 б.

to'g'risida»gi qarorlari hamda O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 24-yanvardagi Oliy Majlisga Murojaatnomasi, 2017 – 2021-yillarga mo'ljallangan “Harakatlar strategiyasi” va uning uzviy davomi bo'lgan 2022 – 2026-yillarga mo'ljallangan “Taraqqiyot strategiyasi” davlat dasturlari, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o'zbek tiliga hamda o'zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida”gi qarori va mavzuga oid boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Mazkur tadqiqot Respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. «Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirish, innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari» ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** Lesya Ukrainaning asarlari adiba hayotligidayoq jahon tillarida yangray boshlagan edi. 1890-yildanoq rus, chex, polyak matbuotida o'zining adabiy maqolalari bilan bevosita qatnashgan. Uning asarlarini nemis kitobxonlari 1916-yil, amerikaliklar 1917-yildayoq o'z tillarida o'qishgan. Yigirmanchi asrda shoira ijodiga bo'lgan qiziqish xorijiy mamlakatlarda yanada kuchaydi. Germaniyada shoiraning shoh asari “O'rmon qo'shig'i” alohida kitob bo'lib chiqdi. Nemis adabiyotshunoslari bu asarni “xalqchillikning yorqin timsoli”<sup>2</sup>, chex adabiyotshunosi Irji Livey ushbu asarni “slavyan adabiyotining eng go'zal namunasi” deb baholadi<sup>3</sup>.

1971-yil 1-martda YUNESKOning qaroriga muvofiq, jahon jamoatchiligi tomonidan Lesya Ukrainka tavalludining 100 yilligi Moskvada nishonlandi. Tantanali kechada yozuvchi Nikolay Tixonov samimiylik bilan gapirdi: “Lesya Ukrainaning yubileyi – buyuk poeziyaning tantanasi kuni bo'lib tarixga kirdi. Hozirgi kunda butun jahonda Lesya Ukrainka asarlari yangramoqda”<sup>4</sup>. Ushbu tantanada ukrain bolalar adabiyotining sara asarlariga Lesya Ukrainka nomidagi davlat mukofoti berilishi e'lon qilindi.

O'zbek kitobxonlari shoiraning asarlari bilan Erkin Vohidov o'g'irgan “O'tmish ertagi” she'rlar to'plami tufayli ilk bor 1961-yilda tanishishga muvaffaq bo'ldilar. Lesya Ukrainaning 100 yilligi munosabati bilan G'afur G'ulom nomidagi adabiyot va san'at nashriyoti shoiraning go'zal she'r va poemalarini o'z ichiga olgan “Tanlangan asarlari”ni o'zbek tilida chop qildi. To'plamga shoiraning

<sup>2</sup> Охрименко П.П., Охрименко О.Г. Леся Украинка и мировая культура. – М.: Наука, 1970. – С. 32.

<sup>3</sup> Охрименко П.П., Охрименко О.Г. Леся Украинка и мировая культура. – М.: Наука, 1970. – С. 33.

<sup>4</sup> Тихонов Н. Великая дочь Украины. // Литературная газета. 5 марта 1971 года; Бараташвили Марика. Великая дочь Украины. // – М.: Литературная газета. 5 марта 1971.; Бабушкин И.В. Леся Украинка. Брошюра. – М.: Знание, 1971; Дейч А. Леся Украинка (биографический очерк). – М.: Наука, 1953; Жук Н., Передерий В. Великая поэтесса Украины. – М.: Наука, 1968.; Журовская Н.Е. Леся Украинка и зарубежная литература. – М.: Наука, 1968.; Олейник М. Одержимая (повесть). – М.: Советский писатель, 1966.; Иржи Левый. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974. – С.160.

“Mag‘oralarda” deb ataluvchi yirik dramatik poemasi ham kirgan. Bu asarni Abdulla Oripov tarjima qilgan.

Shoira tavalludining yuz yilligi munosabati bilan o‘zbek tilida shoira hayoti va ijodiy faoliyatiga bag‘ishlangan bir qancha ilmiy maqolalar va ko‘plab she‘rlari gazeta-jurnallarda e‘lon qilindi. G‘afur G‘ulom nomidagi adabiyot va san‘at nashriyoti adabiyotshunos tanqidchi Asil Rashidovning “Lesya Ukrainka (adabiy portret)” nomli kitobini chop etdi. Lesya Ukrainkaning hayoti, ijodini o‘rganishga bag‘ishlangan maqolalarni adabiy manba yo‘nalishlardagina kuzatish mumkin<sup>5</sup>.

“Tong otmoqda” she‘rlar, dostonlar, dramalardan iborat to‘plami O‘zbekiston yozuvchilar uyushmasi “Ijod” jamoat fondi tomonidan 2019-yilda “Mashhur press” nashriyoti tomonidan chop etildi. Ushbu to‘plamga kirgan tarjimalar avvalgi to‘plamlarga kirgan hamda gazeta-jurnallarda chop etilgan tarjima asarlardan iborat bo‘lib, faqat Gulchehra Nurillayeva tarjima qilgan “Qadimiy ertak” dostoni va Sirojiddin Rauf tarjimasidagi “O‘rmon qo‘shig‘i” dramasi o‘zbek kitobxonlari uchun yangilikdir.

O‘zbek kitobxonlari Oles Goncharning o‘zbek tilidagi tarjima asari bilan esa birinchi marta 1951-yili “Bayroqdorlar” – «Знаменосцы» roman-trilogiyasi orqali tanishdi. Yozuvchining “Povest va hikoyalar” to‘plami o‘zbek tilida 1960-yili chop etildi. Adibning o‘zbek adabiyotiga kirib kelgan uchinchi kitobi – “Tronka” asari tarjimasida Lola Tojievaga qalamiga mansubdir.

O‘zbek tarjimashunosligida Lesya Ukrainka va Oles Gonchar asarlarining o‘zbek tiliga qilingan tarjimalari hamda muallif va tarjimon uslubi tadqiq qilinmagan. Faqat tarjimashunos G‘aybullayev Salomov “Tarjima nazariyasiga kirish” asarida “Tronka” – “Hayot navosi” roman-novellasi sarlavhasining o‘g‘irinishini qiyosiy sharhlab, adekvat tarjima emasligini ta’kidlab, kamchilik hamda yutuqlariga e’tibor bergan<sup>6</sup>. Ushbu ilmiy ish muallifi Ra‘no Zaripovaning “Tarjima san‘ati va tarjimon mahorati”<sup>7</sup> kitobida Lesya Ukrainka va Oles Gonchar asarlarining o‘zbek tilidagi tarjimalarida mualliflar va tarjimonlar uslubi qiyosiy tahlil qilingan.

**Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasi va uning huzuridagi ilmiy tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi bilan bog‘liqligi.** Dissertatsiya tadqiqoti O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti va uning huzuridagi ilmiy tadqiqot muassasasining ilmiy tadqiqot ishlarining «Tarjima muammolari» ilmiy mavzusi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi.** Ukrainalik yozuvchilar Lesya Ukrainka va Oles Gonchar asarlari misolida badiiy tarjimada muallif uslubiga tarjimonlar uslubi mutanosibligini ochib berishdan iborat.

---

<sup>5</sup>Иноғамов Р. Сўнмас истеъдод. // Совет Ўзбекистони, 1971. №41; Рашидов А. Леся Украинка (адабий портрет).– Т.: Гафур Ғулум, 1971; Ҳамид Ғулум. Эрк куйчиси. // Ёш ленинчи. 1971 йил 25 февраль; Шухрат. Буюк шоира// Тошкент окшоми. 1971 йил 25 февраль; Рахимжонов Н. Эрк фалсафаси (Украинка Л. “Тонг отмоқда” китобига сўзбоши). – Т.: Mashhur press, 2019. – Б. 334; Зарипова Р. Таржима санъати ва таржimon маҳорати (Леся Украинка ва Олесь Гончар асарлари таржимасига оид илмий тадқиқот ва хулосалар). – Т.: Тафаккур қаноти, 2021. – 132 б.

<sup>6</sup>Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978. – 105 б.

<sup>7</sup>Зарипова Р. Таржима санъати ва таржimon маҳорати (Леся Украинка ва Олесь Гончар асарлари таржимасига оид илмий тадқиқот ва хулосалар). – Т.: Тафаккур қаноти, 2021. – 132 б.

### **Tadqiqotning vazifalari:**

Lesya Ukrainka va Oles Gonchar asarlari misolida badiiy tarjimada she'riy, dramatik va nasriy asarlarning o'ziga xosligi va o'xshashligini ilmiy nazariy jihatdan tahlil qilish;

Lesya Ukrainka va Oles Gonchar uslubining badiiy-lisoniy belgilarini ajratish hamda asarlaridagi tizimli va strukturaviy yaxlitlikni yaratishdagi individual xususiyatni aniqlash;

makon va zamon nuqtayi nazaridan kelib chiqib mualliflarning obraz yaratish mahorati va uslubiy belgilarning tarjimada saqlanishini ilmiy-qiyosiy tadqiq etish;

Lesya Ukrainka va Oles Gonchar asarlarining o'zbek tiliga tarjimalarini lingvo-stilistik tahlil qilish orqali muallif hamda tarjimon uslublari o'rtasidagi o'zaro mutanosiblik belgilarini aniqlash;

asliyatdagi va tarjimalardagi milliy-madaniy qadriyatlar, maqol, matal, aforizmlar, frazeologik birliklar, majoziy obrazlarni chog'ishtirish, ularning adekvatlik holatini aniqlash va milliy qadriyatlarga daxldor so'z hamda jumlar tarjimasining har bir millatda o'ziga xosligi darajasini e'tiborga olish muhimligini asoslash;

tarixiy hamda mifologik obrazlar tarjimasini qiyosiy o'rganish va uning har bir millat tarixi va qadriyatlari, estetik didi bilan uyg'unligini izohlash;

asliyatda ishlatilgan sifatlash, o'xshatish va sinonim so'zlarning tarjimada aks etishini chog'ishtirish orqali ularning mohiyatini ochib berish.

**Tadqiqotning obykti sifatida** Lesya Ukrainkaning Erkin Vohidov tarjima qilgan "O'tmish ertagi" she'rlar to'plami, shoiraning "Tanlangan asarlari", "Tong otmoqda" kitobi va vaqtli matbuotda chop etilgan she'rlari hamda Oles Goncharning "Tronka" – "Hayot navosi" romani asliyat va ularning o'zbek tiliga tarjima variantlari asosida namoyon bo'lgan muallif va tarjimon uslubi tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** Lesya Ukrainkaning Erkin Vohidov tarjima qilgan "O'tmish ertagi" she'rlar to'plami, shoiraning "Tanlangan asarlari", "Tong otmoqda" kitobi va vaqtli matbuotda chop etilgan she'rlari hamda Oles Goncharning "Tronka" – "Hayot navosi" romani tarjimalaridagi muallif uslubi va lisoniy vositalarning qayta yaratilishi va asliyatiga mutanosibligi muammolari tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari:** Tadqiqot mavzusini yoritishda ilmiy tavsiflash, qiyosiy-tarixiy, qiyosiy-mifologik, konseptual, ilmiy-semantik, chog'ishtirma va lingvomadaniy tahlil usullaridan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:** she'riy tarjimada mazmun va shakl uyg'unligi, matn mohiyatiga mos vazn, qofiya, ohang va jozibadorlikning saqlash tamoyillari muallif uslubini saqlashga qaratilgan tarjima sifatini baholashning anglash va anglatish mezonlariga asoslangan tarjima usullari orqali ochib berilgan;

L. Ukrainka lirikasi va tarixiy dramalarining lingvomadaniy tahlili va muallif asarlarining adabiy-estetik xususiyatlarini ochib berish orqali yozuvchi uslubini etkazishda uchraydigan konseptual tarjima – mazmunga mos shakl (vazn, qofiya, joziba, ohangdorlik) uyg'unligining ba'zi she'rlarda mos kelmasligi zamon va makon ruhiyatining buzilishi muammolari negizida aniqlangan;

L.Ukrainka va O. Gonchar asarlarining o‘zbek tilidagi tarjimalarida uslubiy belgilarning saqlab qolinganklik darajasi hamda gramatik, leksik-semantik, lingvomadaniy va estetik mohiyatlarining har bir tilga tipologik xosligi lisoniy vositalarning tarjimada ijodiy, asliyat ruhiga mos tarzda talqin etish tamoyillari asosida isbotlangan;

muallif uslubi bilan bog‘liq til va madaniyatga hamda zamon va makonga xos asliyat matnidagi obrazlar muqobillarini qayta yaratilishida L.Ukrainkaning grammatika va sintaksis aspektida O.Goncharning lingvostilistik vositalar orqali yorqin namoyon etishi isbotlangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** mutaxassis-tarjimonlar tayyorlash va tarjimalar yaratish borasidagi sa’y-harakatlar tendensiyalari ochib berilgan. Ilmiy ishda tahlil, mulohaza va tavsiyalarni tarjimaga qiziquvchi ijodkorlarga yetkazish maqsadida “Tarjima san’ati va tarjimon mahorati” kitobi chop etildi (Toshkent: Tafakkur qanoti, 2021. – 132 b).

**Tadqiqot natijalarining ishonchligi** obyektga yondashuv va qo‘llanilgan usullarning tadqiqot maqsadiga mosligi, nazariy ma’lumotlarning ilmiy manbalarga asoslanganligi, tanlab olingan manbalarning tadqiqot predmetiga muvofiqligi, nazariy qarashlar va xulosalarning amaliyotga tatbiq etilganligi, natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati chiqarilgan xulosalarning badiiy tarjimada muallif uslubini saqlab qolish bo‘yicha taklif etilgan tahliliy ishlar boshqa yozuvchi va shoirlar asarlarini o‘zbek tiliga tarjima qilishda ham qo‘llanilishi, mazkur ilmiy ish materiallaridan tarjimaga oid amaliy mashg‘ulotlarda ham foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, qiyosiy asosda o‘rganish natijalari va ilmiy xulosalar tarjimashunoslik istiqbolini belgilashda muhim ahamiyat kasb etishi, tarjimonlik mutaxassisligiga kirish, Tarjima tarixi, Tarjima nazariyasi va amaliyoti, Ilmiy adabiyotlar tarjimasi, Badiiy tarjima, Qiyosiy stilistika, Lingvomadaniyatshunoslik kabi fanlarni o‘qitish va maxsus kurslar tashkil etishda foydalanish mumkinligi, badiiy tarjimaga doir lug‘at tuzish, darslik va qo‘llanmalar yaratishda manba sifatida xizmat qilishi bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Lesya Ukrainka va Oles Gonchar asarlari misolida badiiy tarjimada muallif va tarjimon uslubi masalalari bo‘yicha olib borilgan tadqiqotning ilmiy natijalari asosida:

she’riy tarjimada mazmun va shakl uyg‘unligi, matn mohiyatiga mos vazn, qofiya, ohang va jozibadorlikning saqlash tamoyillari muallif uslubini saqlashga qaratilgan tarjima sifatini baholashning anglash va anglatish mezonlariga asoslangan tarjima usullariga oid xulosalardan Muhammad Yusuf nomidagi fondga O‘zbekiston Respublikasi Oliy Majlisi huzuridagi Parlament komissiyasi tomonidan 2019-yilda ajratilgan “O‘zbekiston yoshlarining milliy-ma’naviy meroslari” mavzusidagi 60-01/63-son davlat granti hamda ushbu loyihaning uzviy davomi bo‘lgan Xalq deputatlari Toshkent shahar Kengashi huzuridagi fond tomonidan 2021-yilda ajratilgan 70-14/101-son davlat grantlari doirasida oliy o‘quv yurti, lisey va maktablarda o‘tkazilgan “Yosh adabiyotshunoslar mahorati

maktabi” saboqlarida joriy etilgan (Muhammad Yusuf nomidagi fondning 2023-yil 15-avgustdagi 14-son ma’lumotnomasi). Natijada, muallif uslubini, mazmun va shakl uyg’unligini asrash borasidagi nazariy fikrlar tarjimonlar tayyorlash va layoqatlarni rivojlantirishga xizmat qilgan va yoshlarning badiiy tarjima, qiyosiy stilistika, lingvomadaniyatshunoslik kabi fan yonalishlari haqidagi tasavvurlarini boyitgan;

L. Ukrainka lirikasi va tarixiy dramalarining lingvomadaniy tahlili va muallif asarlarining adabiy-estetik xususiyatlarini ochib berish orqali yozuvchi uslubini etkazishda uchraydigan konseptual tarjima – mazmunga mos shakl (vazn, qofiya, joziba, ohangdorlik) uyg’unligining ba’zi she’rlarda mos kelmasligi hamda zamon va makon ruhiyatining buzilishi muammolari bilan bog’liq ilmiy-nazariy xulosalardan O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasining faoliyatida foydalanilgan (O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasining 2023-yil 15 avgustdagi 01-03/943-son ma’lumotnomasi). Natijada, Lesya Ukrainka hamda Oles Gonchar asarlarining badiiy xususiyatlari va ularning o‘zbek tilidagi tarjimalarining qiyosiy tadqiq etilishi yosh tarjimashunoslarni, talabalarni kutubxona va tadbirlar faoliyatiga jalb qilishda xizmat qilgan;

L.Ukrainka va O. Gonchar asarlarining o‘zbek tilidagi tarjimalarida uslubiy belgilarning saqlab qolinganlik darajasi hamda gramatik, leksik-semantik, lingvomadaniy va estetik mohiyatlarining har bir tilga tipologik xosligi lisoniy vositalarning tarjimada ijodiy, asliyat ruhiga mos tarzda talqin etish tamoyillariga oid mulohazalardan O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasining faoliyatida foydalanilgan (O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasining 2023-yil 15 avgustdagi 01-03/943-son ma’lumotnomasi). Natijada, Lesya Ukrainka hamda Oles Gonchar asarlarining badiiy xususiyatlari va ularning o‘zbek tilidagi tarjimalarining qiyosiy tadqiq etilishi, ijodkorlarning falsafiy olamini, ong va tafakkurini, milliy-estetik qarashlarini, asardagi zamon va makon xususiyatlarini mutarjim tomonidan anglash va anglatish, badiiy tarjima aspektida qayta ifodalash borasidagi ilmiy-nazariy xulosalar etuk tarjimonlar tayyorlash va tarjimalar yaratish borasidagi sa’y-harakatlarni amalga oshirishga hamda badiiy asar tarjimasi bilan bog’liq muammolarni hal qilishga xizmat qilgan;

muallif uslubi bilan bog’liq til va madaniyatga hamda zamon va makonga xos asliyat matnidagi obrazlar muqobillarini qayta yaratilishida L.Ukrainkaning grammatika va sintaksis aspektida O.Goncharning lingvostilistik vositalar orqali yorqin namoyon etishiga oid xulosalardan Muhammad Yusuf nomidagi fondga O‘zbekiston Respublikasi Oliy Majlisi huzuridagi Parlament komissiyasi tomonidan 2019-yilda ajratilgan “O‘zbekiston yoshlarining milliy-ma’naviy meroslari” mavzusidagi 60-01/63-son davlat granti hamda ushbu loyihaning uzviy davomi bo‘lgan Xalq deputatlari Toshkent shahar Kengashi huzuridagi fond tomonidan 2021-yilda ajratilgan 70-14/101-son davlat grantlari doirasida oliy o‘quv yurti, lisey va maktablarda o‘tkazilgan “Yosh adabiyotshunoslar mahorati maktabi” saboqlarida joriy etilgan (Muhammad Yusuf nomidagi fondning 2023-yil 15-avgustdagi 14-son ma’lumotnomasi). Natijada, tadqiqotlar etuk tarjimonlar tayyorlash va tarjimalar yaratish borasidagi sa’y-harakatlar yo‘lini oydinlashtirgan,

kitobxonlarning, jumladan yosh ijodkorlarning badiiy tarjima haqidagi tasavvurlarini boyitishga, layoqatini oshirishga erishilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 2 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanida muhokamadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 12 ta ilmiy ish chop etilgan. Jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalarining asosiy ilmiy natijalari chop etish uchun tavsiya etilgan respublika ilmiy jurnallarda 4 ta maqola hamda xalqaro jurnalda 1 ta maqola, 2 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlari to'plamida, 1 ta internet nashrda, 2 ta mualliflik kitobi nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan manba va ilmiy adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, ishning asosiy qismi 142 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **kirish** qismida mavzuning dolzarbligi va zaruriyati asoslanib, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obykti hamda predmeti aniqlangan. Tadqiqotning O'zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalar taraqqiyotining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilib, uning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon etilgan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan holda ularning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, ishning aprobatsiyasi, natijalari, e'lon qilingan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi "**She'riy tarjimaning asosiy xususiyatlari (L.Ukrainka lirikasining chog'ishtirma tahlili misolida)**" deb nomlangan. Ushbu bobda L.Ukrainka asarlarini o'zbek kitobxonlariga yetkazishda o'zbek shoir va adiblaridan o'n olti kishi ishtirok etganligi, ular tomonidan "Bir so'z", "Ulkan bahodir haqida ertak", "Qadimiy ertak" poemalari va 50 dan ortiq she'rlari o'zbek tiliga rus tilidan tarjima qilinganligi qiyosiy o'rganilgan.

Lesya Ukrainka she'rlari va poemalari matnining maqsad-mohiyatini, ruhini, ohangini o'zbek tilida qayta tiklash masalasi, olimlarning tarjima va uning maqsadi, asliyat va tarjima matnidagi adekvatlik va ekvivalentlik, asl nusxaning badiiy o'ziga xosligini – uning milliy xususiyatlarini va muallifning o'ziga xos ijodiy an'alarini bera bilish san'ati hamda tarjima matni ikkilamchi matn sifatida berilgandagi ijodiy tafakkur va fikrlar e'tiborga olib o'girilganligi tahlil qilindi.

Shuningdek, she'riy tarjimaning boshqa badiiy tarjima turlaridan farqli jihatlari va undagi madaniyatlararo mushtaraklikni ta'minlash borasidagi fikrlarga munosabat bildirildi hamda badiiy-she'riy tarjimada muhim o'rin tutuvchi tasviriy ifoda vositalari va ularning uslubiy muhim belgisi sifatidagi tutgan o'rni masalasiga munosabat ifodalangan.

Bugungi kun tilshunoslari tarjima jarayonida muallif uslubining barcha xususiyatlari nazarda tutilishi lozimligiga etibor qaratadilar. Muallifning individual uslubi, uning o'z tili ifoda vositalaridan ijodiy tarzda foydalana olishi va uning

tarjimada to‘lalgicha aks etishi lozimligi, aynan shu orqali o‘quvchiga asliyatning g‘oyasi va badiiy mohiyati, muallif ijodining individual va milliy o‘ziga xosligi yetkazilishi mumkinligi o‘rganilgan.

“She’riy tuzilishning tartibi – poeziyada milliy formaning muhim qismidir”<sup>8</sup>, – deydi tarjimashunos S.E.Aznaurova.

O‘zbek tarjimonlarining aksariyati Ukrainka ijodidan she’r tarjima qilganida, o‘sha tilning she’r tuzilishi tartibiga rioya qilgan holda, undagi mazmun, vazn, ruh, ohangni hamda jozibani aks ettirishda o‘zbek adabiyotidagi barmoq vaznining turfa xususiyatlaridan keng foydalanishgan. Shuningdek, asliyatdagidek oq she’r uslubida o‘girilgan tarjimalar ham mavjud.

Erkin Vohidov Ukrainka she’riyatining uslubini, mazmunga mos shaklini saqlay olgan adiblardan biridir. Ukrainkaning xalq og‘zaki ijodi ruhida yozilgan “Bolalar qo‘shig‘i” turkumidagi she’rlarining mazmuniga mos shakl va ohangni ifodalab berish maqsadida, o‘zbek xalq og‘zaki ijodida ko‘pincha qo‘llaniladigan 7 va 5 bo‘g‘inli barmoq vaznida o‘girib, asliyatning mazmun-mohiyatiga mos shakl va ohangini qayta ifodalay olgan. Misralardagi turoqlar ham asliyatdagidek goh 3 ta, goh 2 ta turoqli bo‘lib kelgan.

O‘zbek xalqining mashhur shoirasi Zulfiya mazmunga mos shaklni ifodalash uchun asliyatning she’r shakliga alohida e‘tibor beradi. Masalan, agar asliyatda she’rning har misrasi o‘n bir bo‘g‘indan, ya’ni hijodan iborat bo‘lsa, tarjimada ham ushbu shaklni tanlaydi. Urg‘ular soni har misrada to‘rtta bo‘lsa, o‘sha usulni qo‘llaydi. Jenskaya rifmada, ya’ni masnaviydek qofiyalangan bo‘lsa, o‘sha usulni ishlatadi. Agar asliyatda doimiy turoq 5 ta yoki 6 ta bo‘g‘indan keyin keladigan bo‘lsa, tarjimada ham aynan ushbu shaklni tanlaydi. Hatto har bir misra to‘rt qismga bo‘linsa, ya’ni to‘rtta pauza kuzatilsa, tarjimada ham o‘sha to‘xtalishni e‘tiborga olib, aks ettiradi.

#### 1-jadval

<b>Mazmunga mos shakl uyg‘un ifodalangan, adekvat tarjimaga namuna</b>		
<b>Asliyatda</b>	<b>Zulfiya tarjimasi</b>	<b>Izoh:</b> Ikkalasi ham miqdoriy vaznga asoslangan, qofiya masnaviydek: a-a, b-b.
Ни доли/ ни воли/ судьбой/ не дано, Одной лишь/ надеждой/ мне жить/ суждено./	Na tole / na hurlik / bermadi / hayot, / Faqat / umid bilan / yashayman, / hayhot.	1-misra hijjalab tarjima(11 hijoli, 4 turoq-pauza, doimiy turoq 6 hijodan keyin, ni-na deya o‘girilgan) 2-misra so‘zma-so‘z tarjima (11 hijo, 4 turoq-pauza, doimiy turoq 6 hijodan keyin),

Bunday tarjimalarni tarjimashunos Саломов Ғайбулла адекват(mukammal tarjima)<sup>9</sup>, – deya sharhlaydi. Yana ushbu muallif adekvatni – aynan tarjima, aniq tarjima, so‘zma-so‘z tarjima yoki hijjalab tarjima, – deya aniqlashtiradi<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> Азнаурова С.Э. Бадий таржималарнинг асосий проблемалари / Таржима санъати тўплами. – Т.: ЎзССР Давлат нашриёти, 1961. – Б. 12.

<sup>9</sup> Саломов Ғайбулла. Адабий анъана ва бадий таржима.(монография). – Т.: Фан, 1980.– Б.160.

<sup>10</sup> Саломов Ғайбулла. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983. – Б. 232.

Tarjimon qofiyadosh soʻzlarga alohida eʼtibor beradi. Qofiyadosh soʻzlar asliyatda 2 yoki 3 boʻgʻindan iborat boʻlsa, u xuddi shu miqdorni tanlaydi. Bular Ukrainka sheʼriyatining ruhini, ohangini asliyatga mos ravishda berishga juda mos kelgan.

Ushbu tarjimani sheʼriyatdagi adekvatlik desak boʻladi. Uni tarjimashunos Gʻ.Salomov oʻzbek tilida aynan tarjima, aniq tarjima, soʻzma-soʻz tarjima yoki hijjalab tarjima, deya nomlash mumkin deydi. Rus sheʼriyatining sillabik sistemasi va oʻzbek adabiyotidagi barmoq vazni miqdoriy vaznlarga asoslangan. Masnaviydek qofiyalangan. Shoira Zulfiya ana shu xususiyatlarga alohida eʼtibor berib, mazmunga mos shaklni oʻzbek tilida ifodalay olgan. Tarjima ham masnaviydek qofiyalangan: a-a, b-b tarzda. Ikkalasi ham miqdoriy vaznga asoslangan

Ukrainaning yana oʻziga xos uslubi shuki, baʼzi sheʼrlarida toʻrt, besh misradan keyin shaxsiy tuygʻularini ifodalaydi va avvalgi satrlardagi fikrini hayajonli qisqa soʻzlar bilan tasdiqlaydi. “Tush”, “Oh, oʻlkam!” kabi sheʼrlarida ushbu uslubni kuzatish mumkin. Shoira sheʼriyatiga xos ushbu uslub Zulfiya, Shuxrat va Mirtemir tarjimalarida saqlangan. Biroq hamma tarjimonlar ham shoir uslubini saqlashga eʼtibor bergan emas. Fikrimizni Muhammad Nosirning “Вечна в Египте” turkumida bitilgan “Tush” sheʼri dalillaydi.

Ukrainaning baʼzi bir sheʼrlari ikki ijodkor tomonidan tarjima qilingan. Masalan, “Umid” (Zulfiya va Erkin Vohidov), “Umid kutaman” (Zulfiya va Shuhrat), “Tush” (Mirtemir va Muhammad Nosir), “Erk haqida qoʻshiq” (Uygʻun va Jumaniyoz Jabborov), “Meni sizga ojiz degan kim?” (Sayyor va Muhammad Nosir) kabi sheʼrlar shular jumlasidandir. Bu esa asliyatni yanada chuqurroq va uch tomonlama qiyosiy oʻrganish imkonini beradi.

Shoira “Кто вам сказал, что я хрупка?” ”sheʼrida qachonki, mening “ovozim” zaif chiqsa, qachonki, hayot bilan kurashmay qoʻysam, shundagina meni ojiz deb atang, degan magʻrur fikr, maqsad mujassam. Bu sheʼr shoiraning shaxsiy hayoti, tuygʻulari bilan uygʻunlashib ketadi. Shoira kasalmand boʻlishiga, bolaligidan nogironlar aravasiga bogʻlanib qolganligiga qaramay, tunlari suyaklari zirqirab ogʻrisa-da, tinimsiz ijod qilgan, turmush qiyinchiliklari bilan kurashib, kelajakka ishonch bilan yashagan. “Кто вам сказал, что я хрупка?” ”sheʼri ana shu ruhiyatidan kelib chiqib yozilgan.

## 2-jadval

### Sinonim soʻzlarni tanlab ishlata bilish ham adekvatlikni taʼminlaydi

Asliyatda	Sayyor tarjimasi	Muhammad Nosir tarjimasi
Кто вам сказал, что я хрупка?	Meni sizga ojiz degan kim? (mazmunan va shaklan adekvat)	Nozik deya kim aytdi meni? (Nozik soʻzida erkalash ohanggi mavjud, adekvat emas. Sinonimni oʻz oʻrnida ishlata olmagan).

“Кто вам сказал, что я хрупка?” misrasini Muhammad Nosir “*Nozik deya kim aytdi meni?*” deb oʻgiradi. Tarjima asliyatdagidek qatʼiy, magʻrur, dadil jaranglamaydi. Shoir Sayyor esa “*Meni sizga ojiz degan kim?*” deya mohiyatga mos mazmun va ohangni bera olgan. “*Nozik*” soʻzi oʻzbek tilida sarvqomat

qizlarga nisbatan ham ishlatiladi. Bu soʻzda koʻproq erkalash ohangi bor. Masalan, *oʻzbek tilida nozik niholim, nozigim* kabi qoʻllaniladi...

L.Ukrainaning oʻziga xos uslubi koʻplab soʻzlarga yangi grammatik vazifalar yuklash xususiyati bor. Masalan, adabiy tilga koʻplab yangi iboralarni olib kirgan hamda yangi maʼnoli soʻzlarni yasashga ulkan hissa qoʻshgan. Bu borada shoira soʻzlashuv tiliga koʻproq murojaat etgan. Masalan, “Xarobadagi yozuv” (“Надпись в руине”) sheʼridagi “египетская работа”, “Iefay qizi” sheʼrida “розовым дождём” shular jumlasidandir. E.Vohidov mohiyatni ifodalash uchun “египетская работа” iborasini sheʼrning ikki misrasida ifodalaydi. Mazmun-mohiyatni ham toʻliq saqlaydi.

Shuxrat “Iefay qizi” sheʼrining tarjimasida asliyatning mazmun-mohiyati, vazni, ohangi va jozibasini ifodalab bera olgan. Biroq muallifning iborasi, goʻzal oʻxshatishi – “розовым дождём”nihg mohiyati toʻliq ochilmagan.

Xulosa shuki, tarjimada muallif uslubini yetkazishda uchraydigan konseptual xato va kamchiliklarni quyidagi yoʻnalishlarda kuzatish mumkin:

a) baʼzi tarjimalarda mazmun bilan shaklning uygʻunlashtirilmaganligi, oq sheʼrlar ham barmoq vaznida oʻgʻirilganligi;

b) tarjima erkin talqin koʻrinishida boʻlishi, sarlavhalarining turkum nomi bilan atalishi;

d) tarjima gʻayritabiiy chiqib, oʻzbek tili normalariga muvofiq boʻlmasligi;

e) asarning milliy-madaniy jihatlari tarjimonning shaxsiy qarashlari nuqtayi nazaridan adaptatsiya qilinishi;

f) asliyatdagi stilistik boʻyoqni his qilmaslik, asliyat matniga mos goʻzal va jozibali ekvivalentni topib ishlata olmaslik;

g) satrlarni tashlab ketish;

h) muallif uslubining muhim belgisi – tasviriy ifoda vositalarida chalkashlik, gʻalizliklarning mavjudligi.

Ikkinchi bob – **“Lesya Ukrainka dramalari tarjimasining lingvomadaniy tahlili”** deb nomlangan. Lesya Ukrainka dramalarining aksariyati uzoq oʻtmish mavzuida yozilgan tarixiy asarlar boʻlib, voqea-hodisalarga realistik boʻyoq berilgan. Tarjimonlar lirik sheʼrni tarjima qilishga nisbatan tarixiy-dramatik asarlarni tarjima qilishda ancha murakkablikka duch kelishlari tabiiy. Chunki shoira tasvirlagan tarixiy davrni, uning oʻziga xos soʻz va iboralarni hamda atamalarini ham oʻrganib chiqishga toʻgʻri keladi.

Lesya Ukrainaning tarixiy dramalarida, tabiiyki, arxaik soʻzlar koʻp qoʻllaniladi. Ularning ekvivalenti ikkinchi tilda boʻlmasligi tarjima jarayonini murakkablashtiradi. Qolaversa, shoira dramalarining koʻpchiligi ham dramaning, ham sheʼriyatning xususiyatlarini oʻzida uygʻunlashtirgan. Masalan: oʻzbek tiliga oʻgʻirilgan “Katakomba” (Magʻoralarda) va “Лесная песня” (Oʻrmon qoʻshigʻi) dramatik poemalari xuddi shu xususiyatni oʻzida mujassamlashtirgan. Ushbu asarlarda sahna tasvirlari, tushuntirish, izohlar, harakatlar nasriy yoʻl bilan, asar qahramonlarining nutqi, dialoglari esa sheʼriy shaklda oq sheʼr usulida yozilgan. Ularda ham prozaning, ham poeziyaning ruhi, shakli bor. Tarjimonlar ham muallifning ushbu uslubini saqlashgan.

Tarjimashunos olim G'aybulla Salomov o'zining "Tarjima nazariyasi asoslari"<sup>11</sup> nomli asarida tarjimada muallif uslubini yetkazib berishda bir yoqlamalikdan qochish, faqat grammatik, leksik yoki shu kabi boshqa bir alohida jihatlarni ajratgan holda emas, aksincha, barcha aspektlarni hisobga olib ish ko'rish lozimligini ta'kidlaydi. Tarjimada "muvofiq uslub kalitini topish, asarning yozilish uslubi bilan g'oyasi hamda muallif dunyoqarashi o'rtasidagi bog'lanishni to'g'ri belgilash, marom, ohang, sintaktik tarz va obrazlar silsilasiga xos xususiyatlarni to'g'ri tayin qila bilishga bog'liq"<sup>12</sup>, deya sharhlaydi.

Shuningdek, olim tarjimada uslubni saqlash borasida nafaqat muallif uslubiga, balki asarda aks etgan davrning "sadosi"ga va ayrim hollarda asardagi milliy muhitni namoyon etuvchi ma'nolarga e'tibor berish kerakligini ta'kidlaydi.

"Katakomba" (Mag'oralarda) asari tarjimoni Abdulla Oripov va "Lesnaya pesnya" (O'rmon qo'shig'i) tarjimoni Sirojiddin Rauf ham mazmunga xos shaklni saqlashgan. Tarjimalar xuddi asliyatdagidek dialoglar oq she'r shaklida (formasida), tasvir, tushuntirishlar, harakatlar nasriy yo'l bilan ifodalangan. Ikkala tarjimon ham asliyatning mazmuni, obrazlari, uslubini to'g'ri aks ettirish bilan birga undagi vazn, qofiya, ritmni aniq bera olishgan. Ikkalasi ham asliyatning sehrini, ruhini, jozibasini, ohangini saqlay olishgan.

Asliyalarda ibora, maqol, matallar umuman ishlatilmagan bo'lsa-da, kompozitsiyasi va formasining murakkabligi, qolaversa, uzoq o'tmish mavzusida yozilganligi tarjima qilishni ancha qiyinlashtiradi. Asar qahramoni Neofit qul (Neofit biror diniy mazhabni yangi qabul qilgan kishi (tarjimon izohi)) isyon ko'targan mazlumlarning ozodlikka chiqish yo'llarini izlaydi. U qullikdan ozod bo'lib, kelajakda baxtiyor, adolatli jamiyatda yashashni orzu qiladi. Shu maqsadda u Rim hokimligining ta'qibidan qochib, katta umidlar bilan Rim yaqinidagi yer osti g'orlari – mag'oralarga yashirin ravishda to'planayotgan dastlabki xristian jamoasiga kelib qo'shiladi. Shoira Yer yuzida insoniyat baxti uchun mardonavor kurashga bel bog'lagan Neofit qul singari kishilarni Prometey avlodlari deb ataydi. Abdulla Oripov o'z tarjimasida ana shunday falsafiy mazmunni, Prometey ruhiga qo'l bergan Neofit qul obrazini, xalqini din nomidan qo'rqitib, aldab kelayotgan ruhoni obrazini asliyatdagidek qilib, san'atkorona o'gira olgan.

"Mag'oralarda" asarida qadimgi Rimga xos so'zlar, etnik xususiyatlar va arxaik so'zlar mo'l-mo'l ishlatilgan. Masalan: qadimgi Rimda boy zodagonlarni, oqsuyaklarni "*patritsiy*", hech qanday huquqi bo'lmagan tabaqalarni "*plebei*", qadimgi Rim askarlari boshliqlarini va imperatorlarning imtiyozli shaxsiy qorovulligidagi lashkar jangchisini "*pretorianes*" deyilgan. Tarjimada buni shunday o'zicha qo'llasa, kitobxon tushunmasligi mumkin. Shuning uchun tarjimon bu so'zlarning o'zbek tilidagi ekvivalentini, ya'ni o'zbek tilidagi muvofiqini qo'llagan. "*Patritsiy*"ni – mansabdor ruhoniylar, zodagonlar; "*plebei*"ni – qullar, huquqsizlar, "*pretorianes*" – boy kimsalar deya muvofiqini qo'llagan.

<sup>11</sup>Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи., 1983. – Б. 232.

<sup>12</sup>Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи., 1983. – Б. 38.

## Qadimgi Rimga xos, etnik xususiyatga ega, arxaik soʻzlar tarjimasini

Asliyatda	Tarjimada	Tarjima birligi
Патриций	mansabdor ruhoniylar, zodagonlar	ekvivalent
Плебеи )	qullar, huquqsizlar	ekvivalent
Преторианец	Imtiyozli jangchilar, lashkarlarni – boy kimsalar deb oʻgiradi	ekvivalent

Tarjimada sinonimlardan ham juda mohirona foydalanilgan: “Слова господни”<sup>13</sup> iborasini “Alloh kalomi”<sup>14</sup>, “женщина”<sup>15</sup> soʻzini “zaifa”<sup>16</sup>, “не говори”<sup>17</sup> feʼlini “shak keltirma”<sup>18</sup> deya, diniy tilda ishlatiladigan soʻzlarni topib qoʻllagan. Asliyatdagi soʻzlarning mantiqiy va taʼsirchan sinonimlarini topgan. Tarjimon koʻpgina misralarni mana shunday muvaffaqiyat bilan tarjima qilgan.

Asliyatdagi diniy soʻzlarning ozbek tilidagi mantiqiy va taʼsirchan variantini ishlatgan.  
Asarga ijodiy yondoshgan

Asliyatda	Tarjimada	Sinonim soʻzlar (asar mazmuniga mos diniy tilda),
Слова господни	Alloh kalomi	Interpretatsiya usuli
женщина	Zaifa (ayol)	Interpretatsiya usuli
не говори	shak keltirma	Interpretatsiya usuli

A. Oripov tarjimada Interpretatsiya usuldan keng foydalangan. Ammo, shunday soʻzlar ham borki, ularning oʻzbek tilidagi ekvivalentini keltirib boʻlmaydi. Masalan, “xoʻja”, “said” soʻzlari faqat musulmonlargagina xos atamalar. Tarjimon koʻpgina joylarda bu soʻzlarni qoʻllagan. Masalan: “Владыки” – “xoʻja”, *said* deb oʻgirilgan. Asliyatda xristianlar mazhabi haqida hikoya qilinganda, islom diniga oid “xoʻja” va *said* soʻzlarini ishlatish toʻgʻri kelmaydi.

Asliyatda: *А ты мне говорил что в царстве божьем  
Нет ни хозяев, ни рабов!*<sup>19</sup>

Tarjimada: *Qul va xoʻja yoʻq derdingku u yoqda, axir?*<sup>20</sup>

Asliyatda: Сберет людей в свободную общину  
Без пастыря, без сторожа – владыки<sup>21</sup>.

Tarjimada: *Xoʻjalarsiz, hazratlarsiz va saidlarsiz  
Bitta erkin jamoaga aylantirajak*<sup>22</sup>.

<sup>13</sup> Украинка Леся. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит., 1956. – С.146.

<sup>14</sup> Украинка Леся. Танланган асарлар. – Т.: Фафур Фулом, 1972. – Б. 190.

<sup>15</sup> Украинка Леся. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит., 1956. – С. 143.

<sup>16</sup> Украинка Леся. Танланган асарлар. – Т.: Фафур Фулом, 1972. – Б.78.

<sup>17</sup> Украинка Леся. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит., 1956.. – С. 136.

<sup>18</sup> Украинка Леся. Танланган асарлар. – Т.: Фафур Фулом, 1972.– Б. 79.

<sup>19</sup> Украинка Леся, Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит. 1956. – С. 132.

<sup>20</sup> Украинка Леся, Танланган асарлар, – Т.: Фафур Фулом, 1972. – Б. 77.

<sup>21</sup> Украинка Леся. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит., 1956. – С. 152.

<sup>22</sup> Украинка Леся, Танланган асарлар, – Т.: Фафур Фулом, 1972. – Б.96.

Ushbu asar qayta chop etilganda (“Tong otmoqda” to‘plami) xo‘ja, said so‘zlari **xoja** so‘ziga o‘zgartirilgan. Bu o‘girma ham maqsadga muvofiq emas. Moskvada chop etilgan “Uzbeksko-russkiy slovar”ning O‘zbekiston Fanlar akademiyasi A.S.Pushkin nomidagi til adabiyot instituti tomonidan o‘girilgan “O‘zbekcha ruscha lug‘at”da ham xoja-xo‘ja<sup>23</sup> so‘zi ekanligi yozilgan.

5-jadval

**Xo‘ja va said so‘zlari faqat musulmonlargagina xos atamalar**

Asliyatda	Tarjimada	Izoh va tavsiya
Владыки ХОЗЯИН	Xo‘ja, said	Ushbu so‘zga to‘g‘ri keladigan o‘zbek tilida turli-tuman so‘zlar, sinonimlar bor: <b>hukmdor, xo‘jayin, boyvachcha boy, mansabdor ruhoni kabi.</b> Ushbu so‘zlarini A. Oripov tarjimaning ba‘zi joylarida ozi ham ishlatgan. Ushbu asar qayta chop etilganda (“Tong otmoqda” to‘plami) xo‘ja, said so‘zlari <b>xoja</b> so‘ziga o‘zgartirilgan. Bu o‘girma ham maqsadga muvofiq emas. Bunday qo‘llanilishiga sabab sifatida aytish mumkinki, tarjimon matn mazmunining o‘zbek o‘quvchisiga tushunarliroq bo‘lishini nazarda tutgan. Chunki o‘zbek xalqi Islom atamalarining mazmun-mohiyatini yaxshi tushunadi.

Afsuski, tarjimon tarjimada makon va zamon sadosi, ruhiyatini yetkazib bera olishda chalkashlikka yo‘l qo‘ygan. Владыки so‘ziga to‘g‘ri keladigan o‘zbek tilida turli-tuman so‘zlar, sinonimlar bor: **hukmdor, xo‘jayin, boy, mansabdor ruhoni kabi.** Bunday qo‘llanilishiga sabab sifatida aytish mumkinki, tarjimon matn mazmunining o‘zbek o‘quvchisiga tushunarliroq bo‘lishini nazarda tutgan. Chunki o‘zbek xalqi Islom atamalarining mazmun-mohiyatini yaxshi tushunadi.

L.Ukrainka o‘zining “O‘rmon qo‘shig‘i” nomli shoh asarida o‘zi tug‘ilib o‘sgan Volinning go‘zal tabiatini yorqin misollarda yorqin gavdalandiradi. Shoir tabiatning husnkor manzaralari orqali ramziy obrazlarda katta ijtimoiy-siyosiy hodisalarni san‘atkorona “chizib beradi”. Ikki ijtimoiy kuch – haq va haqsizlik, erk va istibdod, adolat va adolatsizlik kurashi haqqoniy tasvirlanadi.

“O‘rmon qo‘shig‘i” asarida o‘zbek xalqiga notanish bo‘lgan slavyan xalqi adabiyotiga xos asotirlar, etnik va arxaik so‘zlar ko‘p ishlatilgan. Tarjimon Sirojiddin Rauf ushbu arxaik so‘zlarni juda tushunarli tarzda, izoh bilan o‘girgan? Aniqlashtirish usulidan keng foydalangan. Masalan, asliyatda Mavka, Poterchata, Perelesnik, Kus, Zliden kabi obrazlar slavyan xalqlari mifologiyasidagi afsonaviy adabiy obrazlar ekanligi va ularning mohiyatini tarjimada izohlab beradi. Holbuki, asliyatda ushbu obrazlar haqida izohlar mavjud emas, boisi shuki, slavyan asotirlaridagi obrazlar shu til vakillariga tanish bo‘lganligidir. O‘zbek milliy adabiyotida esa bu so‘zlarning mohiyatini oddiy kitobxonga tushuntirish kerak bo‘ladi. Masalan, asarning bosh obrazi Mavka – slavyan mifologiyasidagi afsonaviy qiz. “*Tanasining orqa tomoni yo‘q, shu bois ichki a‘zolari ko‘rinib turadi. Odatda asotirlarda Mavka alamzada mavjudot sifatida tasvirlangan, u o‘zining bevaqt o‘limi uchun o‘ch olish maqsadida uchragan odamni avrab, o‘ziga*

<sup>23</sup> Узбекско-русский словарь. – М.: Гос. изд. иностранных и национальных словарей, 1959. – С.503

*maftun qiladi, keyin esa o'ldiradi*"<sup>24</sup>. Lesya Ukrainka asarida esa bu obraz o'rmon ruhi, hatto o'rmonning qalbi, ezgulik timsoli sifatida namoyon bo'ladi.

Boginka obrazini olaylik. Slavyan asotirlarida u cho'qintirilmay turib o'lgan bolaning darbadar ruhi bo'lib, uchqun ko'rinishida namoyon bo'ladi. U odamlarni adashtirib, botqoqlikka boshlab borib, g'arq qiladi<sup>25</sup>. Shoira dramasida ham aynan ushbu obraz ishtirok etadi. O'zbek mifologiyasida bunday obraz mavjud emas. Shuning uchun Poterchatani Boginka deya qo'llagani ma'qul bo'lgan.

“Lesnaya pesnya” dramasida: Нет у нас защиты,  
Вед мы отцом забыты<sup>26</sup>.

Mutarjim tarjimasida: Biz otasiz bolalarmiz,  
Bunda g'arib lolalarmiz<sup>27</sup>.

Bu aynan adekvat tarjima emas. Biroq mutarjim Sirojiddin Rauf cho'qintirilmadan avval o'lib ketgan mifologik obraz – Boginka gapini go'zal sifatlash orqali ularning ruhiyatini ochib beryapti. Lolalar ham go'zal bo'lib ochiladi-yu, tezda so'ladi. Boginkalarning lolalarga qiyoslanishi o'z o'rnida topib ishlatilgan o'xshatishdir.

## 6-jadval

### Sheriyat tarjimasida ko'pincha ishlatiladigan interpretatsiya usuli

“Лесная песня” dramasi	Tarjimada	Izoh
И нет у нас защиты, Вед мы отцом забыты	Biz otasiz bolalarmiz, Bunda g'arib lolalarmiz	so'zma-so'z tarjima emas, mazmun-mohiyat bitta, interpretatsiya usuli.

Tarjimon Sirojiddin Rauf mifologik obrazlarning nomini o'g'irishda to'rtta usulni tanlaydi. Birinchi usul: mazmun-mohiyati o'zbek adabiyotidagi asotirlarga to'g'ri kelsa, muqobilini qo'llaydi. Masalan, *suv parisi*<sup>28</sup> – *русалка*<sup>29</sup>. Ushbu afsonaviy obraz o'zbek xalq ertaklarida, afsonalarda ishlatiladi. *Водяной*<sup>30</sup> – *suv ajinasi*<sup>31</sup> deb o'g'iriladi. Chunki ushbu so'z turkiy afsonalarda ham ishlatiladi. Masalan: ko'l bo'yiga, suv bo'yiga kechasi yaqinlashma, suv ajinasi tortib ketadi, deya bolalar ehtiyot qilinadi. Asliyatda “*Полевая русалка*”<sup>32</sup> afsonaviy obrazi mavjud, u “*Dala parisi*”<sup>33</sup> deya o'g'iriladi. Ajina deb o'g'irsa ham mos kelardi. Chunki o'zbek ertaklarida shunday ishlatiladi. Biroq asliyatdagi obrazning mohiyatiga qarab ana shunday o'g'irgani ma'qul variant bo'lgan.

<sup>24</sup>Украинка Л. Тонг отмоқда. – Т.: Mashur press, 2019. – Б.152.

<sup>25</sup> Украинка Л. Тонг отмоқда. – Т.: Mashur press, 2019. – Б.152

<sup>26</sup>Украинка Леся. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. Изд. худ. лит., 1956.. – С 185.

<sup>27</sup> Украинка Л. Тонг отмоқда. – Т.: Mashur press, 2019. – Б.156.

<sup>28</sup> Украинка Л. Тонг отмоқда. – Т.: Mashur press, 2019. – Б.152

<sup>29</sup>Украинка Леся. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. Изд. худ. лит., 1956.. – С. 185.

<sup>30</sup> Украинка Леся. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. Изд. худ. лит., 1956.. – С.185.

<sup>31</sup>Украинка Л. Тонг отмоқда. . – Т.: Mashur press, 2019. – Б.152.

<sup>32</sup>Украинка Леся. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. Изд. худ. лит., 1956.. – С. 235.

<sup>33</sup>Украинка Л. Тонг отмоқда. – Т.: Mashur press, 2019. – Б.153.

Ikkinchi usul: asliyatdagi obrazning nomini aynan o‘giradi. Asliyatda: *Том кто в скале сидит*<sup>34</sup> mifologik obrazi *Cho‘qqida o‘tiruvchi*<sup>35</sup> deya aynan tarjima qiladi. Bu esa asliyatdagi obrazning mazmun-mohiyatiga mos keladi.

Uchinchi usulga ko‘ra tarjimon obrazning asliyatdagi mohiyatiga qarab o‘giradi. Masalan, *Леший*<sup>36</sup> – *O‘rmonlik*<sup>37</sup>. *Леший* (ruscha-o‘zbekcha lug‘atda *Леший* – alvasti, dev). Asliyatda esa u o‘rmon hukmdori sifatida tasvirlanadi. Shuning uchun uni *o‘rmonlik* deya mantiqan to‘g‘ri o‘giradi.

Tarjimonning to‘rtinchi usuli: mifologik obrazlarning asliyatdagi nomini qoldiradi. Masalan, *Мавка*, *Кус*, *Злиден*, *Переlesnik*. Ushbu mifologik obrazlarning mohiyatini asarning avvalida izohlaydi.

Ushbu bobda ba’zi bir sanab o‘tilgan kamchiliklar bo‘lishiga qaramasdan, tarjimada muvofiq uslub kaliti topilgan. Asarning yozilish uslubi bilan g‘oyasi hamda muallif dunyoqarashi o‘rtasidagi bog‘lanish, marom, ohang, sintaktik tarz va obrazlarga xos xususiyatlar deyarli to‘g‘ri ifodalangan.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi – **Oles Goncharning «Tronka» – «Hayot navosi» romanining ruscha-o‘zbekcha matnlari qiyosiy tahlili**” deya nomlangan. “Tronka” asari bir-biriga uyg‘un novellalar orqali ona yurtga, insoniyatga ulug‘vor mehr-muhabbatga yo‘g‘rilgan tarzda kuchli his-hayajon va katta ehtiros bilan qo‘shiq ohanglarida yozilgan. Tarjimada ham ana shu jo‘shqin ruhiyat, go‘zal tuyg‘ular ifodalangan. Asliyatdagi matn bilan shakl uyg‘unligi tarjimaga ham ko‘chgan.

Asarning bosh mavzusi urushni qoralash bo‘lib, uning o‘n ikkita novellasining har birida urush manzaralari va uning oqibat-u azoblari aks ettiriladi. Ushbu mavzuda ko‘plab asarlar yaratilgan. Oles Goncharning urush tasvirlangan, qoralangan asarlarga o‘xshamagan o‘ziga xos uslubi shundaki, urushdan keyingi texnika taqchil bo‘lgan davrda “utillardan” (muallif va tarjimon ishlatgan so‘z), ya’ni eski-tuski texnika, ajal qurollarini qayta ta’mir lab, tinchlik yo‘lida ishlatayotgan ijodkor – tadbirkor oddiy insonlar obrazini mehr bilan aks ettiradi. Ushbu xususiyat, maqsad asarning nomidan tortib o‘n ikkita novellaning har birida urush manzaralari va uning oqibat-u azoblari bilan birga o‘z ifodasini topgan.

Tronka – qo‘ng‘iroq. Oddiy cho‘pon Gorpishenkoning topqirligi shundaki, urush quroli – gilzadan, ajal vositasidan qo‘ng‘iroq yasab qo‘ylarning yetakchisi – serka bo‘yniga osib qo‘yadi. Serka bo‘yniga qo‘ng‘iroqchanning osib qo‘yilishidan maqsad uning nozik ohangi qo‘ylarni adashib ketishdan saqlab, atrofiga chorlab turadi. Tarjimashunos olim G‘aybulla Salomov ”Tarjima nazariyasiga kirish” asarida shunday ta’kidlaydi: “Darvoqe, tronka so‘zini mavjud akademik, ikki tilli lug‘atlardan topib bo‘lmaydi. Yozuvchi uni lug‘atdan emas, hayotdan, oddiy kishilar, cho‘ponlar tilidan olgan<sup>38</sup>. Ushbu asarida tarjimashunos olim G‘aybulla Salomov asar nomining adekvat emasligini ta’kidlaydi. “Tronka – qo‘ng‘iroq sadolarini chindanam, “hayot navosi” deb baholash mumkin. Ammo romanga

<sup>34</sup> Украинка Леся. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. Изд. худ. лит., 1956.. – С. 251.

<sup>35</sup> Украинка Л. Тонг отмоқда. . – Т.: Mashur press, 2019. – Б.251.

<sup>36</sup> Украинка Леся. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. Изд. худ. лит., 1956.. – С. 194.

<sup>37</sup> Украинка Л. Тонг отмоқда. – Т.: Mashur press, 2019. – Б 167 б.

<sup>38</sup> Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978., Б. 106.

berilgan nom tarjimonning bahosi, taassuroti, xulosasi yoki ta'rifini emas, balki o'sha nomga asos bo'lgan narsa, predmet, hodisa yoki tushunchaning o'zini aks ettirmog'i darkor"<sup>39</sup>. Darhaqiqat, adekvat emas.

Muallif kitobni ana shunday nomlash bilan aytmoqchi bo'ladiki, qishloqdan chiqib ketgan yoshlarning bari kelgusida kim bo'lishidan qat'iy nazar, mashhur uchuvchimi, qo'rqmas dengizchimi, vazirmi, u o'z tuprog'i hidini, uning samimiy odamlarini hech qachon unutmaydi. Uni voyaga yetkazgan ona qishlog'i hamisha qo'ng'iroqning mayin sasidek o'ziga chorlab turadi. Masalan, kitobning birinchi novellasi shunday satrlar bilan ochiladi: *"Ничто так не пахнет, как наша степь, – говорит молодой Горпищенко, летчик реактивной авиации, когда приезжает к отцу-чабану в отпуск"*<sup>40</sup>.

"Tronka"ni tarjimon "Hayot navosi" deb o'giradi. Tarjimon nega aynan qo'ng'iroq deb nomlamagan? Aksincha, o'zbek tilidagi qo'ng'iroq so'zi tronkaga nisbatan jozibali chiqmasdi. Shuning uchun tarjimon "Navo" deb olgan. Bolalikda quloqqa o'rnanishgan kuy, navo kimni o'ziga jalb qilmaydi? Masalan, alla! Darhaqiqat, har bir insonning ko'nglida tug'ilib, voyaga yetgan maskanini eslatadigan qalb navosi bor. Odamizotning dunyoga kelgan maskaniga intilishi – hayot navosidir. Xotirasiga o'rnanishgan bu ohang uni hamisha chorlab turadi. U har bir insonning ko'nglida turlicha yangraydi. Odamni ezgulikka chorlaydigan, bolaligi o'tgan maskanni zoriqtiradigan qalb navosining nafis, sirli ohangida hayot mavjud. "Hayot navosi" deb nomlangan "Tronka"ning aynan tarjimasi, ya'ni adekvat bo'lmasa ham, muallif maqsad-mohiyatni saqlab qola olgan, deb hisoblash mumkin.

Asarning oxirgi satrlarida shunday jumlar mavjud: *"Не знает – где бы он ни был, под какими бы созвездиями ни проходил, всюду, как позывная мелодия родных степей, нежно грустновато будет звенить ему тронка"*<sup>41</sup>.

Kitobning o'zbek tilida nomlanishi ham asarning mazmun-mohiyatiga, kompozitsiyasiga, sujetiga va ana shu xulosaga mos.

Ana shu g'oya, ana shu muallif uslubi o'n ikkita novellaning har birida davom etadi. Muallif ikkinchi jahon urushining mudhish manzaralari va uning vatan taraqqiyotiga, insonlar taqdiriga ta'siri aks ettirishi bilan birga xalqning topqirligini, yo'qdan bor qilishini, ajal vositalaridan ro'zg'orga va xalq xo'jaligiga zarur turli xil uskunalar yasab olishganini ifodalaydi. Bu bilan ham urushni qoralayapti, ham sabr-toqatli xalqning ijodkorligini alqayapti.

Tarjimon Lola Tojjeva ham asarning barcha ezguliklarini, muallif mahoratini va xalqiga, o'zi yaratgan obrazlarga bo'lgan ulug'vor mehr-muhabbatini o'zbek tilida qayta jonlantirgan.

Asliyatda *"вертливостка, вертеться"* so'zlari to'rtta joyda uchraydi. Tarjimon uni mazmun-mohiyatiga qarab, to'rt xil so'z bilan o'giradi. Chunki, asliyatda ushbu so'z inson xarakterini ochib berishda ishlatilyapti. Tarjimon uni turfa so'zlar bilan o'girishi muallifning maqsadini, asar mohiyatini va yozuvchi tasvirlayotgan obrazni anglashga xizmat qilgan.

<sup>39</sup> Саломов Ф. Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978., Б. 106.

<sup>40</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 7.

<sup>41</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 302.

Muallif Tonyani tasvirlayotganda “*вертухвостка*”<sup>42</sup> soʻzini ishlatadi. Agar tarjimon uni yengiltak qiz deb oʻgirs, muallif tasvirlayotgan qizga xos xususiyat ifodalanmasdi. U yengiltak qiz emas, faqat hali hech narsani koʻrmagan, hayot zarbalari bilan toʻqnash kelmagan, yuragiga bir olam otashni berkitgan oʻn yetti yoshli shaddod qiz. Unga nisbatan tarjimon jonli tildagi soʻzni ishlatadi: “*likildoq qiz*”<sup>43</sup>.

“*Тоня опять вертится*”<sup>44</sup> *около него*”. Endi tarjimon “*вертится*”ni – *girdikapalak* deb oʻgiradi. “*Tonya yana akasi atrofida girdikapalak*”<sup>45</sup> boʻladi”. Shu birgina soʻzni qoʻllab, qizning xarakterini yaqqolroq ochadi. Bu soʻzda mehribonlik va samimiylik bor. Muallif ham qizning xuddi shu xususiyatini koʻrsatmoqchi.

Uchinchi marta “*вертется*”<sup>46</sup> soʻzini tarjimon yana boshqacha qoʻllaydi. “*Oynaning oldida likillagani-likillagan. Oʻziniki yoqmas emish*”<sup>47</sup>. Otaning bu gapida qizining balogʻatga yetayotganidan faxrlanish, erkalash hissi boʻlsa, yana bir chekkasida urf-odatlariga rioya qilmayotgan qizga nisbatan shikoyat ohangi bor. Bu tasvir tinch turmas, shaddod qizning feʼl-atvorini ochib beradi.

Xuddi shu “*вертится*” soʻzini mazmun-mohiyatga qarab, yana boshqacha oʻgiradi. Bu yerda tinib-tinchimas, hazilkash Grinyaning feʼl-atvorini taʼriflashda qoʻllaniladi. Diniy maktabga oʻqishga borishini aytgach, uni rahbariyat kengashiga taklif etishadi. “*Кто знает, о чем с ним вели там переговоры, только Гриня долго не выходил, а когда вышел, поднял вверх указательный палец и тоном Галилея, произносящего свое знаменитое: “А все-таки она вертится!” – испек: – Юмор, люди. Юмор превыше всего!*”<sup>48</sup>. Bu gapda Grinya olim Galileyning mahbuslikdan ozod etilgandagi mashhur soʻzini keltiradi: “*Yer baribir aylanaveradi*”<sup>49</sup>. Endi bu yerda “*вертится*” soʻzi “*aylanaveradi*” deya oʻgirilgan.

Rus tilida ishlatilgan bitta soʻzni inson feʼl-atvori va gapning mazmun-mohiyatiga qarab, toʻrt xil oʻgirishi tarjimaning yutugʻini, obrazlarning xarakterini ochib berishini taʼminlagan. Mutarjim muallifning uslubi va mahoratini ham aks ettirgan.

Asliyatda Yer sharining qorli oʻlkasi haqidagi tasvirlarda qorni yorib chiqadigan gul – “*morozniki*”<sup>50</sup> soʻzini “*ayozgul*” (adekvat tarjima) deya, “*умывальныйник*”<sup>51</sup> – soʻzini “*osma dasshu*”<sup>52</sup> (ekvivalent tarjima) deb oʻgiradi. Juda chiroyli va mazmunli oʻgiran hamda oʻzbek tilini yangi soʻzlar bilan boyitgan. V.V. Reshetovning umumiy rahbarligida chop etilgan “Ruscha -oʻzbekcha

<sup>42</sup> Гончар О. Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 147.

<sup>43</sup> Гончар О. Хаёт навоси (новелла-роман). – Т.: Адабиёт ва санъат, 1972. – Б. 155.

<sup>44</sup> Гончар О. Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 21.

<sup>45</sup> Гончар О. Хаёт навоси (новелла-роман). – Т.: Адабиёт ва санъат, 1972. – Б.19.

<sup>46</sup> Гончар О. Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 20.

<sup>47</sup> Гончар О. Хаёт навоси (новелла-роман). – Т.: Адабиёт ва санъат, 1972. – Б.18.

<sup>48</sup> Гончар О. Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С.156.

<sup>49</sup> Гончар О. Хаёт навоси (новелла-роман). – Т.: Адабиёт ва санъат, 1972. – Б.164.

<sup>50</sup> Гончар О. Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 150.

<sup>51</sup> Гончар О. Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 228.

<sup>52</sup> Гончар О. Хаёт навоси (новелла-роман). – Т.: Адабиёт ва санъат, 1972. – Б. 240.

lug‘at’da “умывальник” – “yuz-qo‘l yuvish asbobi” deya o‘g‘irilgan. Agar shunday ifodalaganida bitta so‘z to‘rtta so‘zga aylanardi.

Asliyatda “Мы трава”<sup>53</sup> qiyosiy o‘xshatishi mavjud. Trava – aynan tarjimada o‘t, ko‘kat, maysa. Dunyoga kelib hech ishni uddalamagan notavon odamni o‘zbek xalqida o‘tga, maysaga qiyos etmaydi. Balki xas-cho‘pga nisbat beradi. Tarjimon ham buni hisobga olib, “мы трава”ni – “biz xas-cho‘pmiz”<sup>54</sup> deb o‘giradi.

#### 7-jadval

#### Antonimik tarjima (asliyat va tarjima bir-biriga qarama-qarshi so‘zdan iborat, fikr va mohiyat esa bitta)

Asliyatda	Tarjimada	Izoh
Мы трава	biz xas-cho‘pmiz	Трава – aynan tarjimada o‘t, ko‘kat, maysa. Dunyoga kelib hech ishni uddalamagan notavon odamni o‘zbek xalqida o‘tga, maysaga qiyos etmaydi. Balki xas-cho‘pga nisbat beradi. Tarjimon ham buni hisobga olib, “мы трава”ni – “biz xas-cho‘pmiz deya o‘giradi.

Mutarjim o‘g‘irmalarida verbal, ya‘ni so‘z, lisoniy vositalar orqali hamda noverbal, so‘zsiz, ya‘ni imo-ishora, ohang, mimika, gavda harakatlari kabi vositalarni o‘girayotganda axborot berish bilan bog‘liq bo‘lgan jummalarga hamda ularning hamkorlikda ishlatilishiga alohida e‘tibor beradi. Chunki ushbu nutqiy paralingvistik vositalar har bir kishilik jamiyatida, kommunikatsiyada milliylik bilan yo‘g‘irilgan bo‘ladi.

Asarning uchta joyida milliy taom tilga olingan. Ularning obekti bitta – ovqat. Ular mazmun-mohiyatiga qarab uch xil o‘giriladi. “Najir”<sup>55</sup> – milliy taom, uni tarjima qilmay, nomini aynan olib izoh berib ketadi. “Tuzluk”<sup>56</sup> – milliy taom, uni ovqat deb o‘giradi. Chunki bu satrlarda gap ovqat haqida emas, balki muzeyga topshirish kerak bo‘lgan idish haqida hikoya qilinyapti. “Kashu v kojujeni”<sup>57</sup> ukrainlarning aziz mehmon kelganida pishiriladigan ne‘mati. Kasha – o‘zbekcha “bo‘tqa, atala”. Ammo, o‘zbek xalqida bu mehmon kelganda tayyorlanadigan taom emas. Aynan tarjima qilinsa, o‘zbekchada o‘sha ma‘noni bermaydi. Chunki bu satrlarda insonning fazilatiga ham urg‘u berilyapti. Uni “Po‘stinga o‘rab pishirilgan shavla” deb izohi bilan o‘giradi. “Po‘stinga o‘rab pishirilgan shavlasini uchun emas, balki qishloqning faxri bo‘lgani uchun hurmat qilishadi”<sup>58</sup>.

Xullas, milliy taomni tarjimon uch joyda uch xil uslubda o‘giradi. Tarjimonning o‘ziga xos yondashuvi qaysi o‘rinda, nima maqsadda ishlatilayotganini his qilishi tarjimaning yutug‘ini ta‘minlagan.

Gopak – milliy raqs. Raqs nomini o‘girayotganda mutarjim uni aynan oladi. “Хлопцы как ударили гопака”<sup>59</sup> – “Yigitlar gopak raqsiga tushishdi”<sup>60</sup>

<sup>53</sup> Гончар О. Гончар О. Тронка – М.: Художественная литература, 1979. – С. 53.

<sup>54</sup> Гончар О. Хаёт навоси. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1972. – Б. 54.

<sup>55</sup> Гончар О. Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С.56, 110.

<sup>56</sup> Гончар О. Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 13,105.

<sup>57</sup> Гончар О. Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С.53, 56, 274.

<sup>58</sup> Гончар О. Хаёт навоси. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1972. – Б. 289.

<sup>59</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С.186.

<sup>60</sup> Гончар О. Хаёт навоси. – Т.: Адабиёт. ва санъат, 1972.– Б. 190.

Mutarjim o‘girganda raqs so‘zini tashqaridan kiritib, gopakning nimaligini izohlab ketyapti.

Bunday tarjimalarni tarjimashunos Zohidjon Sodiqov tarjimada aniqlashtirish usuli deya yozadi<sup>61</sup> Shuningdek, gopak raqsini aynan ukrain tilidagidek olinishini esa Zohidjon Sodiqov bolgar tarjimashunoslari S Vlaxov va S Florinlar fikriga tayanib, transkripsiya usuli (bir alifbodagi so‘zni boshqa til alifbosidagi harflar bilan berish) deb ataydi.

8-jadval

**Tarjimada aniqlashtirish va transkripsiya (bir alifbodagi so‘zni boshqa til alifbosidagi harflar bilan berish) usullariga misollar**

Asliyatda	Tarjimada	Izoh-tavsiya
Хлопцы как ударил гопака	Yigitlar gopak raqsiga tushishdi	Gopak so‘zini aynan olgan( <b>transkripsiya</b> ). Mutarjim gapni o‘girganda raqs so‘zini tashqaridan kiritib, gopakni nimaligini tushuntiryapti ( <b>aniqlashtirish usuli</b> ). Biroq harakatni, raqs xususiyatini ochib bermagan. <b>“Yigitlar shunday gursillatib gopak raqsiga tushishdi-ki”</b> deb o‘girganida, “kak udarili” so‘zini ham o‘girgan hamda gopak raqsining asosiy harakati bilan tanishtirgan bo‘lardi. Shuningdek, asar qahramoni urushdan oldingi davrlarni, to‘ylarni zavq-shavq bilan eslayapti. Asliyatdagi ushbu ohang, joziba aks etmagan.

Tarjimashunos Zohidjon Sodiqov ushbu atamani "Qutadg‘u bilig" tarjimasida misolida gapirgan bo‘lsa, biz ushbu fikrni, atamani ishlatilishini qo‘llab-quvvatlab, gopak raqsini aynan o‘zini olishi misolida tasdiqlaymiz. Biroq, L. Tojjeva raqs harakatini, raqs xususiyatini ochib bermagan. Jumlani *“Yigitlar shunday gursillatib gopak raqsiga tushishdi-ki”*, deb o‘girilganida, *“как ударил”* so‘zi ham o‘girilgan hamda gopak raqsining asosiy harakati bilan tanishtirilgan bo‘lardi.

Asliyatning til nuqtayi nazaridan o‘ziga xos uslubi shuki, L.Tolstoyning gap tuzish uslubiga o‘xshaydi. Ko‘pincha bitta fikri bir jumla, bir abzats bo‘ladi. Bitta satr boshida bitta tugal fikr ifodalanadi. Mutarjim ham asliyatdagi bitta gapni 4-5 gapga ajratish mumkin bo‘lsa-da, tarjimada ushbu uslubni saqlagan.

Oles Gonchar asarining tarjimoni rus tilidagi ko‘pgina so‘zlarni o‘zbek tiliga o‘girmay, aynan qo‘llagan. Ular kasbiy atama ham, internatsional so‘z ham emas, balki o‘zbek tilida muqobili bo‘lgan oddiy so‘zlardir (*putyovka – yo‘llanma; Eyfel bashnyasi – Eyfel minorasi; territoriya – maydon, hudud; vistavka – ko‘rgazma; fufayka – guppi, paxtali qishqi kiyim; etajerka – javon, tokcha; sivilizatsiya – taraqqiyot, yuksalish; gerbitsidlar – kimyoviy o‘g‘it; koridor – yo‘lak; richag – dastak; klyuchlar – kalitlar; instruksiya – yo‘riqnoma; bosonojka – ayollarning yozgi oyoq kiyimi, yozlik oyoq kiyim; labirint – murakkab aylanma joy; koziryok – bosh kiyimning soyaboni*). Agar tarjimonlar ana shu uslubdan, usuldan foydalanaverishsa, o‘zbek tili ham lotin tilidek o‘lik tilga aylanish ehtimoli bo‘ladi.

Kamchiliklar mavjudligiga qaramasdan, umuman olganda, mutarjimning ijodiy faoliyati tarjima san‘ati va tarjimon mahoratini aks ettiradi.

<sup>61</sup> Содиков.З.”Кутадғу билиг фалсафаси – таржимада” /Таржима санъати (7-жилд). – Т.:Muharrir nashriyoti, 2023.– Б.90.

## XULOSALAR

Badiiy tarjimada mualliflar uslubi va uni saqlab qolish masalalari Lesya Ukrainka she'riyati, "Mag'oralarda" va "O'rmon qo'shig'i" dramatik poemalari hamda Oles Goncharning "Hayot navosi" novella-romani va ularning tarjimalarini qiyosiy tadqiq etish quyidagi ilmiy xulosalarni bildirishga imkon berdi:

1. Dunyoda mavjud ilmlarning asosi bo'lmish: tushunish, anglash, mushohada, tushuntira olish kabi tushunchalar ham tarjima san'atining o'zagi bo'lib, aynan turfa madaniyat, turli saviyaga ega bo'lgan, o'zga xalqning madaniyati, dunyoqarashi singdirilgan boshqa tildagi asarning tushunish va tushuntirish katta mushohada va is'tedodni talab etadi. Bu badiiy tarjimaning barcha yo'nalishlariga daxldordir.

2. Har qanday madaniyat atrof-muhit, jamiyat ta'sirida taraqqiy etib, o'zgarib boradi. Turli xalqlar madaniyati bir-biridan voqelikni moddiy va ma'naviy o'zlashtirishdagi farq jihatidan ajralib turadi va ular tilda ham o'z aksini topadi. Ana shu ilmiy mohiyatga tarjimonlar badiiy tarjimaning barcha yo'nalishlari – she'riyat, drama va prozada ham alohida e'tibor berishi kerak bo'ladi. Aksariyat hollarda mutarjimlar bunga e'tibor berishganini kuzatish mumkin.

3. Badiiy tarjimada mualliflar uslubi bo'yicha umumfilologik nazariy va amaliy yondashuv tamoyillari ishlab chiqilib, tadqiqot jarayonida foydalanildi. Muallif uslubi – uning o'z asarlariga xos bo'lgan ijodiy-badiiy xususiyatlar tizimidir. Barcha badiiy-tasviriy vositalar muallif uslubini to'liq aks ettirib, uning dunyoni anglashi va tafakkur olamini ifodalaydi. Muallifning shaxsiy ijodiy uslubi uni boshqa mualliflardan farqlab turadigan xususiyati ekanligi tadqiq qilingan. Urush dahshatlari, vojiaviy oqibatlari haqida ko'plab asar yozilgan. Oles Gonchar esa bu mavzuga o'zgacharoq yondashgan. O'lim qurollari qoldiqlaridan tinchlik yo'lida foydalangan oddiy ijodkor insonlarning ijodiy faoliyatiga alohida e'tibor bergan. Hatto ularni sarlavhalarga ham olib chiqqan. Tronka, Krasnaya torpeda shular jumlasidandir.

4. Lesya Ukrainka dunyo ko'rgan, jahon kezgan shoira. Ana shu sayohatlar beiz kechmagan. Ko'rganlari, eshitganlari asarlariga ko'chgan. Turfa millat, turli xalqning qadriyatleri, urf-odatleri haqida go'zal asarlar yaratilgan-ki, asar tarjimonlari ham ushbu murakkablikni anglab yetib, o'g'irishga erishganliklarini e'tirof etish o'rinlidir.

5. Muallif uslubining tadqiq etilishi va uning tarjimada ifodalanishi ikkita muhim ilmiy vazifani amalga oshirishga xizmat qiladi. Birinchisi, makon tasviri, ya'ni yozuvchining uslubi orqali asarda tasvirlanayotgan xalqning madaniyati, tarixi, urf-odatleri, qadriyatlerini chuqur o'rganishga zamin yaratadi, ikkinchisi esa, zamon tasviri, ya'ni ijodkor – o'sha davr namoyandasi sifatida o'zining va zamondoshlarining dunyoviy va diniy qarashlari, tafakkur doirasi, his-tuyg'ulari va shaxsiyatini ifodalaydi. Barchasini tarjimada yetkazib berish mutarjimdan ulug'vor san'atkorlikni, chuqur ilmiy bilim va ijodiy mahoratni talab qiladi.

6. Badiiy tarjima tanqidchiligida uni baholash mezonlari umumfilologik xususiyatlaridan kelib chiqqan holda quyidagi tamoyillarga ajratildi:

a) Lesya Ukrainka va Oles Gonchar asarlari orqali she'riy, dramatik va nasriy asarlar mazmun-mohiyatini, o'xshash va farqli tomonlarini anglash hamda uni aniq va to'liq yetqazish;

b) muallif tomonidan belgilangan kommunikativ vazifaning bajarilishi va uning tarjimada aks etishi;

d) badiiy tarjimaning asliyatga muvofiqligi (adekvatlik – to'la mosligi hamda ekvivalentlik (ya'ni muvofiqlik) muqobilik, interpretatsiya, antonimik kabi) tamoyillarining qo'llanilishi;

e) badiiy tarjimada hissiy ohang va tuyg'ular jozibasining saqlanishi;

f) she'riy tarjimada mazmun va shakl uyg'unligi, ya'ni matn mohiyatiga mos vazn, qofiya, ohang va jozibadorlikning saqlanishi;

g) badiiy tarjimada makon va zamon sadosini, ruhiyatini yetkazib bera olishi.

7. Lesya Ukrainka lirikasi va dramatik poemalari hamda Oles Goncharning "Tronka" asarining o'zbek tilidagi tarjimalarida uslubiy belgilarning saqlab qolinganklik darajasi, asliyat va tarjima mutanosibligi nuqtayi nazaridan tahlil qilindi va o'quvchiga muallif uslubini yetkazishda uchraydigan konseptual tarjima muammolari hamda yutuq va kamchiliklar dalillandi:

a) L.Ukrainkaning grammatikasi va sintaksisi o'ziga xos. Ko'plab so'zlarga yangi grammatik vazifalar yuklash xususiyati bor. Masalan, Misr – atoqli ot va mehnat, ish – otni sifatlashga aylantirish orqali ibora shaklidagi gaplarni qo'llash uning uslubiga xos bo'lib, she'riyatda lo'ndalik va aniqlikka erishadi (*Yegipet – atoqli ot, rabota – ot, yegipetskaya rabota – sifatlash, ibora*). Bunday iboralarni tarjima qilish ancha murakkab. "Misrcha ishda" degan ibora o'zbek tilida yo'q. E.Vohidov mohiyatni ifodalash uchun "*egipetskaya rabota*" iborasini she'rning ikki misrasida ifodalaydi.

b) Leksik-semantik yo'nalishda L.Ukrainka adabiy tilga ko'plab yangi so'zlarni olib kirgan hamda yangi ma'noli so'zlarni yasashga ulkan hissa qo'shgan. Bu borada shoira so'zlashuv tiliga ko'proq murojaat etgan. Ba'zan u so'zga yangi ma'no-mazmun yuklash orqali uning ma'nosini, mohiyatini kengaytirishga erishgan ("Iefay qizi" she'rida "*розовым дождем*" iborasini qo'llab, yoshlikda so'layotgan umrni shamolda to'qilayotgan, yomg'irda ezilayotgan bodomning pushti gullariga o'xshatadi). Shuxrat tarjimada asliyatning mazmun-mohiyati, vazni, ohangi va jozibasini ifodalab bera olgan. Biroq muallifning iborasi, go'zal o'xshatishi to'liq ochilmagan.

d) Lingvostilistik vositalar orasida Oles Gonchar metafora va boshqalar qatorida «so'z o'yini»dan ham foydalangan, ya'ni hazilkash va harakatchan obrazlar yaratishga xizmat qilgan ("So sredoyu" (Chorshanba bilan) degan hazil latifa bor. Uni xalq og'zaki ijodidan olib kiritgan. Biroq mazmun-mohiyatni ifodalay olmagan. Har bir xalqning o'ziga xos bo'lgan so'zlashuvlarini, latifalarini tarjima qilish o'ta murakkab. Rus tilidagi asliyatda shunday izoh berilgan: *Ne videt smalenogo volka - ne znat, pochem funt lixa* (ukrain maqoli).

Tarjimada askiyaning, harakatning mazmun-mohiyati ochib berilmagan. Tarjimon “*U nimagadir shama qiladi, barcha kuladi*”, – deya izohlaydi, xolos.

e) Tarjima san’atining eng jozibador hamda mashaqqatli jihati bu – asar nomlarini tarjima qilishdir. Oles Gonchar asari “Tronka”ning “Hayot navosi” deya o’girilgani adekvat tarjima bo’lmasa-da, mazmun-mohiyatga yetaklovchi kalit sifatida namoyon bo’lib, asarning konsepsiyasi yaxlitligini ta’minlagan.

L.Ukrainka she’rlari tarjimasidagi sarlavhalarning ba’zilari turkum nomi bilan atalgan va biroz mohiyatdan uzoqlashgan. Shuningdek, tarjimalarning ba’zilarida sarlavhalarning mazmun-mohiyatiga e’tibor bermaslik kuzatiladi (Shoira “*Поў, моя песня*” – “*Kuyla, qanot yoz qo’shig‘im*” she’rining asl maqsadini sarlavhaning o’zida aks ettiryapti. Go’zal tarjima yaratgan Rauf Parpi esa sarlavhani “*Sukut aro munis xayolim*” deya she’rning dastlabki satri bilan nomlagan;

f) L.Ukrainka she’riyatini o’zbekchaga o’girilishida ba’zi tarjimonlar matnga mos shaklni, ya’ni ritm, ohang, qofiyani berish uchun o’zbek she’riyatidagi barmoq vaznining turli bo’g’inli turlaridan keng va o’z o’rnida foydalanganlar (Zulfiya, E.Vohidov, Shuxrat, Mirtemir). Ba’zi mutarjimlar esa asarning mazmuni, badiiy ifodalarni juda mohirlik bilan ochib berishiga qaramay, she’riyat shaklini tarjimada to’liq ifoda qilisha olmagan. Ko’pchilik mutarjimlar oq she’rni ham o’zbek adabiyotidagi barmoq vaznida o’girishgan.

g) ayrim hollarda tarjima g’ayritabiiy chiqib, tarjima tili xususiyatlariga muvofiq bo’lmasligi: “*Ne lyubuysya beryozoy plakuchey*” she’riy misrani Ma’ruf Jalil “*Qarama qayinga dubora*” deb g’aliz tarzda tarjima qilgan. Asliyatda “dub – eman daraxti” haqida umuman so’z yo’q. Shoira “*beryoza – qayin*”ni ishlatish bilan ularning do’stlashuviga sababchi bo’lgan vositani eslatmoqchi hamda qayinning xususiyatini, ya’ni bargi-yu shoxlari pastga qarab o’sishiga qiyoslab, uni yetim qolgan sevgisiga o’xshatmoqchi;

h) tarjima matnida xronologik adaptatsiyaning, ya’ni zamon va makon ruhiyatining buzilishi (“Mag’oralar” asaridagi voqealar eramizdan avvalgi 2-asrda, ya’ni ibtidoiy xristianlik davri haqida, biroq islom diniga oid *xo’ja, said* so’zlari ishlatilyapti. O’ttiz yil o’tgandan keyingi qayta nashrda *said, xo’ja* so’zlarini *xoja* so’ziga o’zgartirilgan. Biroq bu so’z o’zbek adabiy tilida ham, xalq tilida ham ishlatilmaydi. O’zbekcha-ruscha lug’atda esa *xoja – xo’ja* so’zi ekanligi qayd etilgan.

i) «Tronka» asarining milliy-madaniy jihatlari tarjimonning shaxsiy qarashlari nuqtayi nazaridan adaptatsiya qilinishi (Gajak – Sharq ayollarining nafosati ramzi. Mumtoz adabiyotda go’zallik timsoli sifatida keng qo’llanilgan. U chakkaga to’lqinsimon qilib tushirib qo’yilgan gajak soch bo’lagi. Asliyatdagi “*modno nachesannoy na lob chelkoy*”<sup>62</sup> sifatlashini *pehonasiga gajak qo’rgan* deb o’giradi. Bu adekvat tarjima emas, lekin go’zallikni ifodalash uchun aynan ushbu mumtoz adabiyotda ishlatiladigan qadimiy go’zallik timsolini qiyosiy qo’llaydi);

---

<sup>62</sup> Гончар Олесь. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 189.

j) Tarjima asarning yutug‘ini ta‘minlaydigan bu – maqol, matal va obrazli iboralarning tarjimada to‘g‘ri berilishidir. «Tronka» romani tarjimasining tahlili shuni ko‘rsatdiki, ba‘zi o‘rinlarda maqol yoki obrazli iboralarning mos ekvivalentini topa olmagan mutarjim ularni so‘zma-so‘z tarjima qilgan. Natijada u oddiy gap shaklida bo‘lib, jumla cho‘zilib ketgan. Jumladan, asliyatda: “*Bolshe letaesh – bolshe jivesh*” maqoli bor. Tarjimada: “*Qancha ko‘p uchsang – umring shuncha uzoq bo‘ladi*” deb o‘giriladi. Uchuvchi tilidan berilgani uchun tarjimon maqolning aynan o‘zini olgani o‘rinli. Biroq xalq maqollari qisqa va ichki ohangdorligi bilan ajralib turadi. Shuning uchun “*Ko‘p uchsang – ko‘p yashaysan*” deyilsa, adekvat tarjima bo‘lardi, deb o‘ylaymiz.

k) Milliy estetik didga oid so‘zlarni tarjima qilish ham anchagina izlanishni talab qiladi. Uni tarjima qilinayotgan til egasi bo‘lgan millatning didiga mos, muvofiq keltirish tarjimondan alohida mahorat talab qiladi. Masalan, asliyatda muallif katta chiroyli ko‘zlarni “*Orexovo-karimi glazami*” deya tasvirlaydi. Bu muallif mehr-muhabbat bilan tasvirlayotgan, hamisha ko‘zi kulib chaqnaq turadigan o‘n yetti yoshli qiz ko‘zining tasviri. Bu aynan tarjima qilinsa, “*yong‘oqdek jigar rang ko‘zlar*” bo‘ladi. Albatta, bu tasvir o‘zbek xalqi uchun ma‘nosiz va kulgulidir. Bu tasvirda o‘zbek xalqi tushunchasi va talqinidagi qizlarga xos nazokat, nafislik aks etmaydi. Odatda o‘zbek xalqida o‘n yetti yoshli qizlarning katta-katta chaqnaq turgan ko‘zi o‘hu ko‘ziga yoki ohuning bolasi quralayga nisbat beriladi. O‘yinqaroq, sho‘x qizchaga ko‘zlarni bunday o‘xshatish juda mos keladi. Tarjimon ham o‘zbek xalqining estetik didini e‘tiborga olib *quralay ko‘zlar* deya o‘giran.

l) Oles Gonchar asaridagi tasvirlar qo‘shiqdek otashin va yoniqdir. Muallifning o‘ziga xos usuli shuki, obrazlar tasvirini berar ekan mehr yoki nafrat tuyg‘usi ufurib turadi. Ijodkor insonlar xarakterini tasvirlar ekan botiniy va zohiriy ko‘rinishlarini uyg‘unlashtira oladi: asar qahramonlarning fe‘l-atvoriga xos yuz, gavda harakatlarini, mimikalarini, imo-ishoralarini, gapirish ohanglarini ham ifodalaydi. Tarjimon ham asarning ushbu xususiyatlariga alohida e‘tibor bergan. «*За хвост быка еще удержим*». Ushbu maqol Yasuba obrazi haqidagi ta‘rif bo‘lib, u aynan tarjima qilinadi: “*Buqani dumidan ushlab to‘xtatib qo‘yadi*”. O‘zbek xalqida unday maqol yo‘q. Unga muqobil bo‘lgan “*Tegirmondan butun chiqadi*”, “*Burganing ko‘zini ko‘rgan*” kabi maqollar mavjud. Ushbu maqollar o‘zbek xalqida ijobiy ma‘noda ishlatiladi. Rus tilidagi maqol esa salbiy obraz haqida ishlatilyapti. Shuning uchun aynan o‘girilgani to‘g‘ri bo‘lgan. Muallifning uslubi ham saqlab qolingan”.

l) Oles Gonchar asarining tarjimoni rus tilidagi ko‘pgina so‘zlarni o‘zbek tiliga o‘girmay, aynan qo‘llagan. Ular kasbiy atama ham, internatsional so‘z ham emas, balki o‘zbek tilida muqobili bo‘lgan oddiy so‘zlardir (*putyovka – yo‘llanma; Eyfel bashnyasi – Eyfel minorasi; territoriya – maydon, hudud; vistavka – ko‘rgazma; fufayka – guppi, paxtali qishqi kiyim; etajerka – javon, tokcha; sivilizatsiya – taraqqiyot, yuksalish; gerbitsidlar – kimyoviy o‘g‘it; koridor – yo‘lak; richag – dastak; klyuchlar – kalitlar; instruksiya – yo‘riqnom; bosonojka – ayollarning yozgi oyoq kiyimi, yozlik oyoq kiyim;*

*labirint – murakkab aylanma joy; koziryok – bosh kiyimning soyaboni*). Agar tarjimonlar ana shu uslubdan, usuldan foydalanaverishsa, o‘zbek tili ham lotin tilidek o‘lik tilga aylanish ehtimoli bo‘ladi.

Tarjimonlarning ba’zi kamchiliklariga qaramasdan, jahon adabiyotidan o‘rin olgan ukrain ijodkorlarining asarlarini o‘zbek xalqiga tanishtirish yo‘lidagi sa’y-harakatlari, xalqlar do‘stligiga qo‘shayotgan munosib hissasi e’tiborga loyiq.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**ЗАРИПОВА РАЪНОЖОН ЗАРИПОВНА**

**ПРОБЛЕМА СТИЛЯ АВТОРА И ПЕРЕВОДЧИКА В  
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Ташкент – 2024**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за №.B2022.4.PhD/Fil2942.**

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета ([www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz)) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Научный руководитель:**

**Бакиева Гуландом Хисомовна**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:**

**Содиков Захиджон Якубжанович**  
доктор филологических наук, профессор

**Одилова Гулноза Комилжоновна**  
доктор филологических наук, доцент

**Ведущая организация:**

**Ташкентский государственный университет  
узбекского языка и литературы  
имени Алишера Навои**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрировано за № \_\_\_\_). Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года.

(Реестр протокола рассылки № \_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года).

**И.М. Тухтасинов**

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, профессор

**Х.Б. Самигова**

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

**Ж.А. Якубов**

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой прикладной лингвистике уникальное формирование исследований, посвященных изучению проблем перевода в литературно-историческом и лингвистическом аспектах, создает для молодежи большие возможности для всестороннего овладения знаниями об окружающем мире. Художественный перевод является важным фактором укрепления межэтнических отношений, наряду с глубокими научно-практическими исследованиями, включающими межъязыковые проблемы, сознание и менталитет, ценности и культуру народов.

В мировом языкознании большое значение придается изучению авторского и переводческого стиля наряду с последовательным изучением оригиналов и переводных копий произведений, занявших достойное место в мировой литературе. Поскольку применяемый в ряде дисциплин, таких как философия, литературоведение, лингвистика, переводоведение, междисциплинарный подход к авторскому и переводческому стилям, то есть перевыражение философского мира, сознания и мышления творца, национально-эстетические взгляды, особенности времени и пространства в произведении в аспекте художественного перевода, авторского стиля, требуют умения сохранять гармонию содержания и формы. Такое исследование, в частности, сравнительное изучение приемов и стилей переводчика, сосредоточение внимания на системе образов, составляющих суть произведения, вплоть до мельчайших языковых выражений, и приближение к взаимосвязанным элементам разного уровня как к филологическому объекту, становится актуальным.

В нашей стране особое внимание уделяется исследованиям, направленным на изучение стиля автора и переводчика. «Мы прекрасно понимаем, что роль и значение литературных связей в дальнейшем укреплении взаимного согласия двух народов несравнимы. Если мы скажем, что литературная дружба есть ярчайший пример вечной дружбы, мы скажем истину»<sup>1</sup>. Соответственно, стоит отметить, что сравнительное изучение художественных особенностей, стилей и переводов произведений Леси Украинки и Олеса Гончара, великих творцов украинского народа, заслуживших достойное место в мировой литературе, и переводов их трудов на узбекский язык послужат раскрытию возможностей переводоведения в Узбекистане.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, поставленных в Указе Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», в Постановлениях Президента от 17 февраля 2017 года № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности академии наук, организации, управления и финансирования

---

<sup>1</sup>Мирзиёев Ш. Халқимизнинг розилиги бизнинг фаолиятимизга берилган энг олий баходир. 2-жилд. –Т.: “Ўзбекистон”НМИУ, 2018. – Б.339.

научно-исследовательской деятельности», от 13 сентября 2017 года № ПП-3271 «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», от 3 мая 2019 года № ПП-4307 «О дополнительных мерах по повышению эффективности духовно-просветительской работы», а также в Послании Президента Республики Узбекистан Олий Мажлису от 24 января 2020 года, в «Стратегии действий» на 2017-2021 годы и ее продолжении «Стратегии развития» на 2022-2026 годы, а также в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 от 18 мая 2018 года «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки», а также в других нормативно-правовых документах, относящихся к теме.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в рамках программы развития науки и технологии республики I. «Формирование системы инновационных идей в социально-правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства и пути их реализации».

**Степень изученности проблемы.** Работы по изучению произведений Леси Украинки начались с момента их создания. Имя поэтессы ещё при жизни начало звучать на мировой арене. С 1890 года она непосредственно участвовала в русской, чешской и польской печати со своими литературными статьями. Немецкие читатели читали её произведения на своем языке в 1916 году, а американцы – в 1917-м. В XX веке интерес к творчеству поэтессы в зарубежных странах еще больше возрос. В Германии шедевр поэтессы «Лесная песня» издан отдельной книгой. Немецкие литературоведы оценили это произведение как «яркий символ народности»<sup>2</sup>, чешский литературовед Иржи Бубла оценил это произведение как «прекраснейший образец славянской литературы»<sup>3</sup>.

В 1971 году в соответствии с решением ЮНЕСКО 1 марта в Москве мировая общественность отметила 100-летие со дня рождения Леси Украинки. На торжественном вечере писатель Николай Тихонов искренне сказал: «Юбилей Леси Украинки вошел в историю как день торжества великой поэзии. Сегодня произведения Леси Украинки звучат во всем мире»<sup>4</sup>. На этой церемонии было объявлено, что лучшие произведения украинской детской литературы будут награждены Государственной премией имени Леси Украинки.

<sup>2</sup> Охрименко П.П., Охрименко О.Г. Леся Украинка и мировая культура. – Минск, 1970. – С. 32.

<sup>3</sup> Охрименко П.П., Охрименко О.Г. Леся Украинка и мировая культура. – Минск, 1970. – С. 33.

<sup>4</sup> Тихонов Н. Великая дочь Украины. // Литературная газета. 5 марта 1971 года; Бараташвили Марика. Великая дочь Украины. // – М.: Литературная газета. 5 марта 1971.; Бабушкин И.В. Леся Украинка. Брошюра.– М.: Знание, 1971; Дейч А. Леся Украинка (биографический очерк). – М.: Наука, 1953.; Жук Н., Передерий В. Великая поэтесса Украины. – М.: Наука, 1968; Журовская Н.Е. Леся Украинка и зарубежная литература.– М.: Наука, 1968.; Олейник М. Одержимая (повесть).– М.: Советский писатель, 1966.; Иржи Левый. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974. – С.160.

Узбекские читатели впервые познакомились с творчеством поэтессы в 1961 году благодаря сборнику стихотворений «Старая сказка», переведенному Эркином Вахидовым. К 100-летию со дня рождения Леси Украинки литературно-художественное издательство имени Гафура Гулама выпустило «Избранные труды» на узбекском языке, в которые вошли прекрасные стихи и поэмы поэтессы. В сборник также вошла крупная драматическая поэма поэтессы «В катакомбах». Это произведение перевел Абдулла Арипов.

По случаю столетнего юбилея поэтессы в газетах и журналах были опубликованы ряд научных статей, посвященных жизни и творчеству поэтессы, и множество её стихов на узбекском языке. Литературно-художественное издательство имени Гафура Гулама выпустило книгу «Леся Украинка (литературный портрет)» литературоведа Асила Рашидова. Исследовательские статьи, посвященные изучению жизни и творчества Леси Украинки, можно найти только в специализированных литературных источниках<sup>5</sup>.

Сборник стихов, поэм, драм «*Тонг отмоқда*» («Наступает рассвет») издан общественным фондом «Ижод» Союза писателей Узбекистана в 2019 году в издательстве «Famous Press». Переводы, вошедшие в данный сборник, состоят из переводных произведений, вошедших в предыдущие сборники и опубликованных в газетах и журналах, только поэма «Старая сказка» в переводе Гулчехры Нуриллаевой и драма «Лесная песня» в переводе Сирожиддина Рауфа являются новыми для узбекских читателей.

Узбекские читатели впервые познакомились с переведенным произведением Олеса Гончара на узбекский язык в 1951 году через роман-трилогию «Байроқдорлар» – «Знаменосцы». Сборник писателя «Повести и рассказы» был опубликован на узбекском языке в 1960 году. Третья книга писателя, вошедшая в узбекскую литературу, произведение «Тронка», принадлежит перу Лолы Тоджиевой.

В узбекском переводе с позиций литературоведения, языкознания и переводоведения проведено много исследований по вопросам авторского стиля в художественном переводе и его сохранения. Однако переводы произведений Леси Украинки и Олеса Гончара на узбекский язык, а также стиль автора и переводчика не изучены. Лишь переводовед Гайбулла Саломов в своей работе «Введение в теорию перевода» сравнительно прокомментировал перевод названия романа-новеллы «Тронка» – «*Ҳаёт навоси*», подчеркнув, что это не адекватный перевод, обращая внимание на его недостатки и достижения<sup>6</sup>. Автор данной научной работы Рано Зарипова

---

<sup>5</sup>Иноғамов Р. Сўнмас истеъдод. // Совет Ўзбекистони, 1971. №41; Рашидов А. Леся Украинка(адабий портрет).– Т.: Гафур Гулом, 1971; Ҳамид Гулом. Эрк куйчиси. // Ёш ленинчи. 1971 йил 25 февраль; Шухрат. Буюк шоира.// Тошкент окшоми. 1971 йил 25 февраль; Рахимжонов Н.Эрк фалсафаси / (Украинка Л. “Тонг отмоқда” китобиға сўзбоши). –Т.: Mashhur press, 2019. – Б. 334; Зарипова Р. Таржима санъати ва таржимон маҳорати (Леся Украинка ва Олесь Гончар асарлари таржимасига оид илмий тадқиқот ва хулосалар).– Т.: Тафаккур қаноти. 2021. – Б. 132.

<sup>6</sup>Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978. – Б.105.

в книге «Искусство перевода и мастерство переводчика»<sup>7</sup> сравнила стиль авторов и переводчиков в переводах произведений Леси Украинки и Олеся Гончара на узбекский язык.

**Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательской работы Узбекского государственного университета мировых языков в рамках темы «Проблемы перевода».

**Цель исследования** – выявить соотношение стиля автора и переводчика в художественном переводе на примере произведений украинских писателей Леси Украинки и Олеся Гончара.

**Задачи исследования:**

научно-теоретически проанализировать своеобразие и сходства поэтических, драматических и прозаических произведений в художественном переводе на примере произведений Леси Украинки и Олеся Гончара;

выделить художественно-языковые особенности стиля Леси Украинки и Олеся Гончара и определить индивидуальные особенности в создании систематической и структурной целостности в их произведениях;

научно-сопоставительное исследование сохранения в переводе навыков образотворчества и стилистических особенностей авторов с точки зрения пространства и времени;

посредством лингвостилистического анализа произведений Леси Украинки и Олеся Гончара и их переводов на узбекский язык, проанализировать признаки соотношения стилей автора и переводчика;

сопоставить национально-культурные фразеологизмы, пословицы, поговорки, афоризмы и образы в оригиналах и переводах и определить их адекватность, а также обосновать важность учета степени своеобразия перевода слов и предложений, связанных с национальными ценностями каждой нации;

сравнительное изучение перевода исторических, а также мифологических образов и интерпретация его гармонии с историей и ценностями, эстетическим вкусом каждого народа;

выявить значение прилагательных, сравнений и синонимов, использованных в оригиналах, путем сопоставления отражения этих слов в переводе.

**Объектом исследования** выбран вопрос стиля автора и переводчика, в оригинале и вариантах переводов на узбекский язык сборника стихотворений Леси Украинки «Сказка прошлого», переведенного Эркином Вахидовым, и книг поэтессы «Избранные труды», «Наступает рассвет», а также стихотворений, напечатанных в газетах и журналах в различное время, а также романа Олеся Гончара «Тронка» – «Хаёт навоси».

---

<sup>7</sup>Зарипова Р. Таржима санъати ва таржимон махорати (Лесь Украинка ва Олесь Гончар асарлари таржимасига оид илмий тадқиқот ва хулосалар). – Т.: Тафаккур қаноти, 2021. – Б.132.

**Предметом исследования** являются проблемы авторского стиля в переводах лирики Леси Украинки и исторических драм «В катакомбах» и «Лесная песня», романа Олеса Гончара «Тронка» – «Хаёт навоси», а также воссоздание языковых средств и соответствие оригиналу.

**Методы исследования.** При освещении темы исследования использовались методы научного описания, сравнительно-исторического, сравнительно-мифологического, концептуально-семантического, сопоставительного и лингвокультурологического анализов.

**Научная новизна исследования:**

в поэтическом переводе раскрыты принципы соотношения содержания и формы, выбор стихотворного размера по отношению к тексту, принципы сохранения рифмы, ритма и благозвучности посредством методов перевода, определяющих качество перевода, сохраняющего стиль автора;

посредством лингвокультурологического анализа лирики и исторических драм Л. Украинки и раскрытия литературно-эстетических особенностей произведений автора на основе внутренних переживаний, в некоторых стихотворениях выявлено несоответствие содержания и формы (размер, рифма, благозвучность, мелодичность) в концептуальном переводе, который встречается при передаче стиля автора;

на основе принципов творческой интерпретации через перевод оригинала доказано сохранение стилистических особенностей в переводах произведений Л. Украинки и О. Гончара на узбекский язык, а также типологическое соответствие грамматической, лексико-семантической, лингвокультурологической и эстетической специфики каждого языка;

доказано проявление лингвостилистических средств О. Гончара в грамматическом и синтаксическом аспекте поэзии Л. Украинки через воссоздание альтернативных образов оригинального текста, свойственных для языка и культуры, времени и пространства, а также связанных со стилем автора.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем: описаны тенденции в подготовке специалистов-переводчиков и создании переводов. С целью донести результаты анализа, рассуждения и рекомендации, изложенные в данной научной работе, до авторов, интересующихся переводом, издана книга «Искусство перевода и мастерство переводчика» (Ташкент: Издательство «Тафаккур каноти», 2021 г. – 132 с).

**Достоверность результатов исследования** объясняется подходом к объекту и соответствием используемых методов цели исследования, основанностью теоретической информации на научных источниках, соответствием выбранных источников предмету исследования, внедрением в практику теоретических выводов и рекомендаций, подтверждением полученных результатов уполномоченными структурами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования объясняется тем, что сделанные выводы, предложенная аналитическая работа по сохранению авторского стиля в художественном переводе может быть использована при переводе на узбекский язык произведений других писателей и поэтов, а

также материалы данной научной работы также могут быть использованы на практических занятиях, связанных с переводом.

**Практическая значимость** результатов исследования заключается в том, что результаты и научные выводы на сравнительной основе важны при определении перспективы переводоведения, при преподавании и организации спецкурсов по таким дисциплинам, как Введение в специальность переводчика, История перевода, Теория и практика перевода, Перевод научной литературы, Художественный перевод, Сопоставительная стилистика, Лингвокультурология, а также заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы при составлении словарей по художественному переводу, а также учебников и учебных пособий.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных исследований проблемы соотношения стиля автора и переводчика в художественном переводе на примере произведений Леси Украинки и Олеса Гончара были получены следующие результаты:

выводы о принципах соотношения содержания и формы, точности стихотворного размера в тексте, принципы сохранения рифмы, ритма и благозвучности посредством методов перевода, определяющих его качество и сохраняющего стиль автора, были использованы в государственном гранте № 60-01/63 на тему «Национально-духовное наследие молодежи Узбекистана» выделенном фонду имени Мухаммада Юсуфа Парламентской комиссией при Олий Мажлисе Республики Узбекистан, а также использованы на уроках «Школы мастерства молодых литературоведов», реализуемых в высших учебных заведениях, лицеях и школах в рамках государственного гранта № 70-14/101, выделенном Фондом при Ташкентском городском Кенгаше Народных депутатов в 2021 году, который является неотъемлемым продолжением вышеуказанного проекта (Справка №14 фонда имени Мухаммада Юсуфа от 15.08.2023 г.). В результате теоретических изысканий о сохранении авторского стиля при переводе, соотношении содержания и формы, послужили подготовке переводчиков и развитию их компетенций, расширили знания молодежи о художественном переводе, сравнительной стилистике, лингвокультурологии;

научно-теоретические выводы о несоответствии в некоторых стихотворениях содержания и формы (размер, рифма, благозвучность, мелодичность) в концептуальном переводе, были выявлены посредством лингвокультурологического анализа лирики и исторических драм Л. Украинки через раскрытие литературно-эстетические особенности произведений автора на основе внутренних переживаний. Результаты исследования были предоставлены Союзу писателей Узбекистана (Справка №01-03/943 Союза переводчиков Узбекистана от 15.08.2023 г.). В результате сравнительное изучение художественных особенностей произведений Леси Украинки и Олеса Гончара и их переводов на узбекский язык послужило привлечению молодых переводчиков, студентов к деятельности библиотеки и участию в мероприятиях;

выводы о том, что на основе принципов творческой интерпретации в переводе с оригинала сохранены стилистические особенности произведений Л. Украинки и О. Гончара на узбекский язык, а также типологическое соответствие грамматической, лексико-семантической, лингвокультурологической и эстетической сущности каждого языка, были использованы в деятельности Союза писателей Узбекистана (Справка №01-03/943 Союза переводчиков Узбекистана от 15.08.2023 г.). В результате, сравнительное исследование художественных особенностей произведений Леси Украинки и Олеса Гончара и их переводов на узбекский язык, научно-теоретические выводы относительно понимания и донесения переводчиком философии внутреннего мира, сознания и мышления, национально-эстетических взглядов, временных и пространственных особенностей произведения, переинтерпретации в аспекте художественного перевода послужили подготовке опытных переводчиков и созданию переводов, а также решению проблем, связанных с переводом художественных произведений;

выводы о проявлении лингвостилистических средств О. Гончара в грамматическом и синтаксическом аспекте Л. Украинки в воссоздании альтернативных образов оригинального текста, специфичных для языка и культуры, времени и пространства, связанных со стилем автора были использованы в государственном гранте № 60-01/63 на тему «Национально-духовное наследие молодежи Узбекистана», выделенном фонду имени Мухаммада Юсуфа Парламентской комиссией при Олий Мажлисе Республики Узбекистан, а также использованы на уроках «Школы мастерства молодых литературоведов», проведенной в высших учебных заведениях, лицеях и школах в рамках государственного гранта № 70-14/101, выделенном в 2021 году Фондом при Ташкентском городском Кенгаше Народных депутатов, являющегося неотъемлемым продолжением вышеуказанного проекта (Справка №14 фонда имени Мухаммада Юсуфа от 15.08.2023 г.). В результате исследование повысило компетенции ведущих переводчиков и качество переводов.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования были обсуждены и одобрены на 2 международных и 2 республиканских конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 12 научных работ, в том числе 4 статьи в республиканских журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 1 статья в международном журнале, 2 тезиса в сборниках докладов на международных и 2 тезиса – на национальных научно-практических конференциях, 1 публикация в интернет-издании gujum.uz, 2 авторских книги.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем составляет 142 страницу.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации обоснованы актуальность темы исследования, её связь с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики, представлен обзор зарубежных исследований по теме диссертации, освещается степень изученности проблемы, формулируются цель и задачи, указываются основные методы исследования, характеризуются объект и предмет исследования, определяются научная новизна и практические результаты исследования, описывается научная и практическая значимость исследования, приводятся данные о внедрении, апробации и опубликованности результатов исследования, его структуре и объеме.

Первая глава диссертации называется **«Основные особенности поэтического перевода (на примере лирики Л. Украинки)»**. В этой главе были сравнительно изучены переводы произведений Л.Украинки, в создании которых участвовали шестнадцать узбекских поэтов и писателей, которые перевели с русского языка на узбекский поэмы «Одно слово», «Про великана», «Старая сказка» и более 50 стихотворений.

Рассматривается вопрос о восстановлении учеными цели, сути, духа и тона текста стихотворений и поэм Леси Украинки на узбекском языке, перевода и его назначения, адекватности и эквивалентности оригинального и переводного текста, анализируются оригинал – искусство передачи художественного своеобразия его национальных особенностей и собственных творческих традиций автора, а также творческого мышления и мысли в подаче переводного текста как вторичного.

Также было высказано мнение по поводу отличия поэтического перевода от других видов художественного перевода и идей обеспечения в нем межкультурной общности, а также высказывается отношение к вопросу о средствах изобразительной выразительности, играющих важную роль в художественно-поэтическом переводе, и их месте как важном признаке стиля.

Современные лингвисты обращают внимание на то, что в процессе перевода должны учитываться все особенности авторского стиля. Изучено, что через индивидуальный стиль автора, его творческое использование выразительных средств своего языка и его полное отражение в переводе можно донести до читателя представление о самобытности и художественной сущности, индивидуальном и национальном своеобразии авторского произведения.

«Порядок поэтической структуры – важная часть национальной формы в поэзии»<sup>8</sup>, – говорит переводовед С.Э. Азнаурова.

Большинство узбекских переводчиков при переводе стихов Л.Украинки следовали структуре оригинала и широко использовали особенности дактиля (пальцевого размера) в узбекской литературе для отражения ее содержания,

---

<sup>8</sup> Азнаурова С.Э. Бадий таржималарнинг асосий проблемалари. / “Таржима санъати” тўплами. – Т.: ЎзССР Давлат нашриёти, 1961. – Б. 12.

размера, ритма и духа. Есть также переводы в стиле белого стиха, как и в оригинале.

Эркин Вахидов, один из писателей, сумевших сохранить стиль и содержание поэзии Л.Украинки, для выражения формы и ритма стихов в серии «Детская песенка», написанной в духе устного народного творчества, использовал 7- и 5-сложный пальцевой размер который часто используется в узбекском устном народном творчестве, и сумел перевыразить форму и ритм, соответствующие содержанию оригинала. Стопа в стихах тоже была то 3-, то 2-сложной, как в оригинале.

Зульфия, известная поэтесса узбекского народа, уделяет особое внимание оригинальной форме поэзии, чтобы выразить форму, соответствующую содержанию. Например, если каждая строка стихотворения в оригинале состоит из одиннадцати слогов, то в переводе тоже выбирает именно такую форму. Если количество ударений в каждой строке равно четырем, она использует тот же метод. Если использована женская рифма, то есть зарифмована как месневи, то использует именно этот метод. Если в оригинале стопа идет после 5-го или 6-го слога, то в переводе она выбирает именно эту форму. Даже если каждая строфа разделена на четыре части, то есть четыре паузы, в переводе она учитывает это и отражает эту паузу. Переводчик даже обращает внимание на рифмующиеся слова. Если рифмующиеся слова в оригинале двухсложные, она выбирает слова с такими же двумя слогами. Они очень подошли для передачи духа и тона поэзии Украинки в соответствии с оригиналом.

Таблица 1

<b>Форма, соответствующая содержанию, образец хорошо выраженного, адекватного перевода</b>		
<b>В оригинале</b>	<b>Перевод Зульфии</b>	<b>Примечание:</b> Оба основаны на количественном весе (miqdoriy vazn), рифма как у месневи: а-а, б-б.
Ни доли/ ни воли/ судьбой/ не дано, Одной лишь/ надеждой/ мне жить/ суждено./	Na tole/ na hurlik/ bermadi/ hayot/ Faqat/ umid bilan/ yashayman,/ hayhot.	1-я строфа - по слогам (хижжалаб) перевод (11 слогов, 4 стопы - пауза, непрерывная (постоянная) стопа после 6 слогов, перешедшая в ни-па); 2-я строфа - дословный перевод (11 слогов, 4 стопы - пауза, непрерывная (постоянная) стопа после 6 слога),

Такие переводы переводовед Гайбулла Саломов толкует как адекватные (muqammal tarjima – завершённый перевод)<sup>9</sup>. Ещё этот автор разъясняет адекватный как: точный перевод(айнан таржима), ясный перевод(аниқ таржима), дословный перевод(сўзма сўз) или по слогам (хижжалаб)<sup>10</sup>.

<sup>9</sup>Саломов Гайбулла. Адабий анъана ва бадиий таржима.(монография). – Т.: Фан, 1980.– Б.160.

<sup>10</sup>Саломов Гайбулла.Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983. – Б. 232.

Уникальность стиля Украинки в том, что в некоторых своих стихах она выражает свои личные чувства после четырех строк и подтверждает свое мнение в предыдущих строках короткими эмоциональными словами. Этот прием можно наблюдать в стихотворениях «Сон», «О милая родина! Край мой желанный». Этот стиль, характерный для поэтессы, сохранился в переводах Зульфийи, Шухрата и Миртемира. Однако не все переводчики обратили внимание на этот прием. Например, Мухаммад Насир не обратил внимания на эту особенность в стихотворении «Сон», написанном в цикле «Весна в Египте».

Некоторые стихи Украинки были переведены двумя авторами. Например, в том числе «Надежда» (Зульфийа и Эркин Вахидов), «Жду надежды» (Зульфийа и Шухрат), «Сон» (Миртемир и Мухаммад Насир), «Песня о свободе» (Уйгун и Жуманиёз Жабборов), «Кто вам сказал, что я хрупка?» (Сайёр и Мухаммад Насир). Это позволяет провести более глубокое и трехстороннее сравнительное изучение оригинала.

В стихотворении поэтессы «Кто вам сказал, что я хрупка?» выражена гордость, стойкость и готовность бороться с жизненными трудностями: “Кто вам сказал, что я хрупка, / Что с долей не боролась? / Дрожит ли у меня рука? / И разве слаб мой голос?”. В этом стихотворении сочетаются личная жизнь и чувства поэтессы. Несмотря на то, что поэтесса была больна, с детства прикована к инвалидному креслу, а по ночам у нее болели кости, она неустанно творила, боролась с жизненными трудностями, жила с уверенностью в завтрашнем дне. Стихотворение «Кто вам сказал, что я хрупка?», написанное именно в этом духе.

Таблица 2

Умение отобрать и применить слова-синонимы тоже обеспечивает адекватность

В оригинале	Перевод Сайёра	Перевод Мухаммада Носира (Насыра)
Кто вам сказал, что я хрупка?	Meni sizga ojiz degan kim? <i>На русском дословно: Кто вам сказал, что я слаба?</i> (адекватно по содержанию и по форме)	Nozik deya kim aytdi meni? <i>На русском дословно: Кто сказал, что я нежна?</i> (В слове “нежный” имеется ласкательный оттенок, оно неадекватно. Он не смог использовать синоним).

Мухаммад Насир переводит как «*Нозик дея ким айтди мени?*». Перевод звучит не так уверенно, гордо, дерзко, как оригинал. Поэт Сайёр перевёл как «*Мени сизга ожиз деган ким?*» и смог передать содержание и тон, соответствующие оригиналу.

Слово «*Нозик*» также используется в узбекском языке для обозначения стройных девушек. Это слово имеет скорее ласкающий оттенок. Например, в узбекском языке оно употребляется как *нозик ниҳолим*, *нозигим* (хрупкий росток, моя хрупкая).

Уникальный стиль Л. Украинки имеет особенность ставить перед многими словами новые грамматические задачи. Например, она ввела в литературный язык много новых выражений и внесла большой вклад в создание слов с новыми значениями. В этом плане поэтесса больше обращалась к разговорной речи. Например, «египетская работа» в стихотворении «Надпись в руине» («*Харобадаги ёзув*»), «розовым дождём» в стихотворении «Дочь Иеффая» («*Иефай қизи*»).

Делается вывод о том, что концептуальные ошибки и недостатки, встречающиеся при передаче авторского стиля в переводе, можно наблюдать в следующих направлениях:

а) в некоторых переводах содержание и форма не согласованы, белые стихи тоже переведены в пальцевом размере;

б) перевод выполнен в форме свободного перевода, заголовки названы в соответствии с циклом;

в) перевод неестественен и не соответствует нормам узбекского языка;

г) национально-культурные аспекты произведения адаптированы с точки зрения личных взглядов переводчика;

д) не чувствовать стилистическую краску колорита оригинала, неумение находить и использовать красивый и подходящий эквивалент исходному тексту;

е) пропускать строки;

ё) наличие путаницы и нестыковок в средствах изобразительной выразительности – важном признаке авторского стиля

Вторая глава называется «**Лингвокультурологический анализ переводов драм Леси Украинки**». Большинство драм Леси Украинки – это исторические произведения, написанные на тему далекого прошлого, а событиям придана реалистичная окраска. Естественно, что переводчики сталкиваются с большей сложностью при переводе историко-драматических произведений, чем при переводе лирических произведений. Потому что необходимо изучить исторический период, описанный поэтессой, его уникальные слова и выражения, термины.

В исторических драмах Леси Украинки, естественно, много архаичных слов. Отсутствие их эквивалента во втором языке усложняет перевод. При этом большинство драм поэтессы сочетают в себе черты как драмы, так и поэзии. Например: драматические поэмы «В катакомбах» («*Магораларда*») и «Лесная песня» («*Ўрмон қўшиғи*»), переведенные на узбекский язык, обладают этой особенностью. В этих произведениях сюжетные образы, пояснения, описания, действия написаны прозой, а диалоги героев произведения написаны в стихотворной форме белым стихом. Они имеют дух и форму как прозы, так и поэзии. Переводчики также сохранили этот стиль автора.

Переводовед Гайбулла Саломов в своей работе «Основы теории перевода»<sup>11</sup> подчеркивает, что необходимо избегать односторонности в

---

<sup>11</sup>Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т.:Адабиёт ва санъат”, 1983. – Б. 201.

передаче авторского стиля в переводе не только путем выделения грамматических, лексических или иных сходных аспектов, но и путем учета всех аспектов. В переводе «это зависит от нахождения подходящего стиливого ключа, правильного определения связи между стилем написания произведения и идеей авторского мировоззрения, умения правильно определить характеристики, присущие ритму, тону, синтаксическому стилю и набору образов,»<sup>12</sup> – комментирует он.

Также ученый подчеркивает, что для сохранения стиля в переводе следует обращать внимание не только на стиль автора, но и на «эхо» периода, отраженного в произведении, а в некоторых случаях и на смыслы, которые показывают национальную среду в произведении.

Переводчик произведения «В катакомбах» (*“Магораларда”*) – Абдулла Арипов и переводчик «Лесной песни» (*“Ўрмон қўшиғи”*) – Сирожиддин Рауф сохранили форму, присущую содержанию. Переводы такие же, как и в оригинале, диалоги в форме белых стихов, описания, пояснения, действия выражены прозой. Оба переводчика смогли правильно передать содержание, образы и стиль оригинала, а также точно передать его размер, рифму и ритм. Обоим удалось сохранить волшебство, дух, очарование, тон оригинала.

Хотя в оригиналах вообще не используются выражения, пословицы и поговорки, сложность композиции и формы, а также то, что она написана на тему далекого прошлого, значительно затрудняют перевод. Герой романа – раб-неофит (неофит – новообращенный человек в какую-нибудь религиозную конфессию (комментарий переводчика)) ищет путь к свободе восставших угнетенных. Он мечтает освободиться от рабства и в будущем жить в счастливом, справедливом обществе. С этой целью он спасается от преследований римских властей и присоединяется к раннехристианской общине, тайно собирающейся в подземных пещерах-катакомбах под Римом с большими надеждами. Поэт называет потомками Прометея людей, подобных рабу-Неофиту, решившему доблестно сражаться за счастье человечества на Земле. В своем переводе Абдулла Орипов сумел художественно преобразить такое философское содержание, образ раба-неофита, подавшего руку духу Прометея, и образ жреца, угрожающего и обманывающего народ во имя религии, как в оригинале.

В произведении «В катакомбах» обильно используются древнеримские слова, этнические особенности и архаичные слова. Например: в Древнем Риме «патрициями» назывались богатые вельможи, дворяне, «плебеями» назывались сословия без каких-либо прав, командиры древнеримских воинов и воины армии в привилегированной личной гвардии императоров именовались «преторианец». Если в переводе эти слова использовать таким же образом, читатель может не понять. Поэтому переводчик использовал эквивалент этих слов в узбекском языке, то есть альтернативу в узбекском языке. Использовал альтернативы:

---

<sup>12</sup>Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т.:Адабиёт ва санъат”, 1983. – Б. 38.

«Патриций» – мансабдор руҳонийлар, зодагонлар (высокопоставленные священники, дворяне); «плебеи» – қуллар, ҳуқуқсизлар (рабы, бесправные).

Таблица 3

Перевод древнеримских, этнических, архаичных слов

В оригинале	В переводе	Единство перевода
Патриций	mansabdor ruhoniylar, zodagonlar (На русском: высокопоставленные священники, дворяне (аристократы))	Эквивалентно
Плебеи	qullar, huquqsizlar (На русском: рабы, бесправные)	Эквивалентно
Преторианец	Imtiyozli jangchilar, lashkarlarni esa boy kimsalar deb o'giradi (На русском: привилегированные бойцы, воинов перевел как «некто богатые»)	Эквивалентно

Он также очень умело использовал синонимы: выражение “Слова господни”<sup>13</sup> – “Аллоҳ каломи”<sup>14</sup>, слово “женщина”<sup>15</sup> – “заифа”<sup>16</sup>, выражение “не говори”<sup>17</sup> – “шак келтирма”<sup>18</sup>, переводчик нашел и использовал слова религиозного языка. Он нашел логичные и эффективные эквиваленты слов в оригинале.

Таблица 4

Для религиозных слов в оригинале применил логичные и впечатляющие (эффектные) варианты узбекского языка. Творчески подошёл к произведению

В оригинале	В переводе	Слова-синонимы (на религиозном языке, соответствующем содержанию произведения),
Слова господни	Alloh kalomi	Метод интерпретации
женщина	zaifa (aёл)	Метод интерпретации
не говори	shak keltirma	Метод интерпретации

А. Орипов в переводе широко использовал метод интерпретации. Однако в узбекском языке есть и такие слова, эквивалент которым привести невозможно. Например, слова «ходжа» и «саид», являющиеся специфичными терминами, свойственны только мусульманам. Переводчик эти слова использовал во многих местах. Например: «Владыки» перевёл как «господин». На самом деле слова «Ходжа» и «Саид», относящиеся к исламу не уместно использовать в рассказе о христианской секте.

По сути: *А ты мне говорил что в царстве божьем*

<sup>13</sup> Украинка Леся. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит, 1956. – С. 146.

<sup>14</sup> Украинка Леся. Танланган асарлар. – Т.: “Ғафур Фулом” нашриёти, 1972. – Б. 190.

<sup>15</sup> Украинка Леся, Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит, 1956. – С.143.

<sup>16</sup> Украинка Леся. Танланган асарлар. – Т.: “Ғафур Фулом” нашриёти, 1972. – Б. – 78.

<sup>17</sup> Украинка Леся. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит, 1956. – С. 136.

<sup>18</sup> Украинка Леся. Танланган асарлар. – Т.: “Ғафур Фулом” нашриёти, 1972. – Б. 79.

*Нет ни хозяев, ни рабов!*<sup>19</sup>

В переводе: *Qul va xo'ja yo'q derdingku u yoqda, axir?*<sup>20</sup>

По сути: Сберет людей в свободную общину

Без пастыря, без сторожа – владыки<sup>21</sup>.

В переводе: *Xo'jalarsiz, hazratlarsiz va saidlarsiz*

*Bitta erkin jamoaga aylantirajak*<sup>22</sup>.

При переиздании этого произведения (сборник «Рассвет» – “Tong otmoqda” to‘plami) слова “хўжа”, “саид” были заменены на слово “хожа”. Этот перевод тоже считаем не целесообразным. В переведенном Институтом языка и литературы имени А.С. Пушкина Академии наук Узбекистана «Узбекско-русском словаре», изданном в Москве, тоже написано, что слово хожа-хо‘ja<sup>23</sup>.

Таблица 5

Слова «ходжа» и «саид» являются терминами, характерными только для мусульман

В оригинале	В переводе	Примечания и рекомендации
Владыки хозяин	Хо‘ja, said (ходжа – почтенный титул духовного лица; саид – человек из знатного рода)	В узбекском языке есть множество слов, синонимов, подходящих этому слову. <b>hukmdor</b> (правитель, владыка), <b>xo‘jayin</b> (хозяин), <b>boyvachcha</b> (байский сын, барчук), <b>boy</b> (богатый), <b>mansabdor ruhoni</b> (высокопоставленный священник). Эти слова он сам применил в некоторых местах перевода. При переиздании этого произведения (сборник “Tong otmoqda”) слова “хо‘ja”, “said” изменены на слово “ <b>хожа</b> ”. Этот перевод тоже неуместен. Можно сказать, что причина такого применения в том, переводчик имел ввиду, чтобы содержание текста стало более понятным узбекскому читателю. Потому что узбекский народ хорошо понимает суть и содержание исламских терминов.

К сожалению, переводчик при переводе текста, желая передать звук и дух пространства и времени, допустил искажение. В узбекском языке есть много различных слов и синонимов, передающих значение слова владыки, к примеру: повелитель, хозяин, господин и другие. В качестве причины использования такого перевода можно сказать, что переводчик хотел сделать содержание текста более понятным узбекскому читателю. Потому что узбекский народ хорошо понимает значение исламских терминов.

Красивую природу Волыни, где она родилась и выросла, Л. Украинка воплощает в своем шедевре «Лесная песня». Поэтесса художественно изображает великие общественно-политические события в символических образах через завораживающие картины природы. Правдиво изображена

<sup>19</sup> Украинка Леся, Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит., 1956. – С. 132.

<sup>20</sup> Украинка Леся, Танланган асарлар, – Т.: Фафур Фулом, 1972. – Б. 77.

<sup>21</sup> Украинка Леся, Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит., 1956. – С. 152.

<sup>22</sup> Украинка Леся, Танланган асарлар, – Т.: Фафур Фулом, 1972. – Б.96.

<sup>23</sup> Узбекско-русский словарь. – М.: Гос. изд. иностранных и национальных словарей, 1959. – С.503

борьба двух общественных сил – правых и неправых, воли и тирании, справедливости и несправедливости.

В произведении «Лесная песня» обильно используются мифы, этнические и архаичные слова, типичные для литературы славянских народов, неизвестные узбекскому народу. Переводчик Сирожиддин Рауф перевел эти архаичные слова очень понятным и пояснительным образом. Например, Мавка, Потерчата, Перелесник, Куц, Злыден на самом деле являются легендарными литературными фигурами в мифологии славянских народов, и их значение он объясняет в своем переводе. В то время как в оригинале нет комментариев и пояснений по поводу этих образов, причиной этого, конечно, является тот факт, что образы в славянских мифах им понятны. А в узбекской национальной литературе необходимо будет объяснить суть этих слов обычному читателю. Например, главный образ произведения Мавка – легендарная девушка из славянской мифологии. «У её тела нет спины, поэтому видны её внутренние органы. Мифология обычно изображает Мавку как волшебное существо, которое в отместку за свою безвременную смерть очаровывает, а затем убивает всех, кого встречает на своем пути»<sup>24</sup>. В творчестве Леси Украинки этот образ предстает как дух леса, даже душа леса, символ добра.

Возьмем образ Богинки. У славянских народов она – презренный дух ребенка, который умирает, будучи ещё некрещеным, проявляющийся в виде искры. Она сбивает людей с пути, заводит их в болото и топит<sup>25</sup>. Именно в этом обличье она и предстает в драме поэтессы. В узбекской мифологии такого образа нет. Поэтому переводчик Потерчата применить слово Богинка.

Из драмы «Лесная песня»:

И нет у нас защиты,  
Вед мы отцом забыты<sup>26</sup>.

В переводе переводчика:

*Биз отасиз болалармиз,  
Бунда гариб лолалармиз<sup>27</sup>.*

Таблица 6

**Метод интерпретации, часто используемый в переводе поэзии**

Драма “Лесная песня”	В переводе	Примечание
И нет у нас защиты, Вед мы отцом забыты	Biz otasiz bolalarmiz, Bunda g‘arib lolalarmiz ( <i>На русском дословно: мы дети без отцов, при этом беспомощные</i> )	Не дословный перевод, суть и содержание одно и то же, метод интерпретации.

<sup>24</sup> Украинка Л. Тонг отмоқда. – Т.: “Mashhur press”, 2019. – Б.152.

<sup>25</sup> Украинка Л. Тонг отмоқда. – Т.: “Mashhur press”, 2019. – Б.152.

<sup>26</sup> Украинка Л.. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит, 1956. – С 185.

<sup>27</sup> Украинка Л. Тонг отмоқда. – Т.: “Mashhur press”, 2019. – Б. 156.

Не совсем адекватный перевод. Однако переводчик Сирожиддин Рауф через описание Богинки, мифологического персонажа, умершего до крещения, прекрасно раскрывает их душу. *Лолалар ҳам гўзал бўлиб очиладию, тезда сўлади*. Сравнение Богинки с тюльпанами является уместным сравнительным описанием.

Переводчик Сирожиддин Рауф выбирает четыре способа перевода названий мифологических образов. Первый способ: если содержание соответствует мифам в узбекской литературе, он использует альтернативу. Например, *сув париси*<sup>28</sup> – русалка<sup>29</sup>. Этот легендарный образ используется в сказках и легендах узбекского народа. Водяной<sup>30</sup> – *сув ажинаси*<sup>31</sup>. Потому что это слово также используется в тюркских легендах. Например: *кўл бўйига, сув бўйига кечаси яқинлашма, сув ажинаси тортиб кетади, дея болаларни қўрқитиб, эҳтиётлашарди бувилар* (бабушки пугали детей и предупреждали их, чтобы они не подходили ночью к берегу озера или воды, потому что водяной унесет их). В оригинале существует легендарный образ «Полевой русалки»<sup>32</sup>, его переводит как “*Дала париси*”<sup>33</sup>. Можно было бы перевести как “*Ажина*”. Потому что он используется в узбекских сказках. Однако, в зависимости от сути образа в оригинале, это был хороший вариант перевода.

Второй способ: точно переводит название образа в оригинале. В оригинале: Тот, кто в скале сидит<sup>34</sup> – мифологический образ – точно переводит как *Чўққида ўтирувчи*<sup>35</sup>. Это соответствует сути образа в оригинале.

Третий способ основан на переводе сути образа в оригинале. Например, Леший<sup>36</sup> – *Ўрмонлик*<sup>37</sup>. Леший (в русско-узбекском словаре леший – *алвасти, дев*). В оригинале он изображается владыкой леса. Поэтому его логически правильно перевел как *ўрмонлик*.

Четвертый способ переводчика: оставляет наименования мифологических образов как в оригинале. Например, Мавка, Куц, Злыдень, Перелесник. Суть этих мифологических образов объясняется в начале произведения.

Несмотря на некоторые из перечисленных в этой главе недостатков, был найден ключ к соответствующему стилю в переводе. Практически правильно выражена связь между стилем написания произведения, идеей и мировоззрением автора, ритмом, тоном, синтаксическим стилем и характеристиками образов.

<sup>28</sup> Украинка Л. Тонг отмоқда. – Т.: “Mashhur press”, 2019. – Б.152.

<sup>29</sup> Украинка Л. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит, 1956. – С.185.

<sup>30</sup> Украинка Л. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит, 1956. – С.185.

<sup>31</sup> Украинка Л. Тонг отмоқда. – Т.: “Mashhur press”, 2019. – Б.152.

<sup>32</sup> Украинка Л. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит, 1956. – С. 235.

<sup>33</sup> Украинка Л. Тонг отмоқда. – Т.: “Mashhur press”, 2019. – Б.153.

<sup>34</sup> Украинка Л. Собрание сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит, 1956. – С. 251.

<sup>35</sup> Украинка Л. Тонг отмоқда. – Т.: “Mashhur press”, 2019. – Б.251.

<sup>36</sup> Украинка Л. Собрания сочинений, 2- том. – М.: Гос. изд. худ. лит, 1956. – С.194.

<sup>37</sup> Украинка Л. Тонг отмоқда. – Т.: “Mashhur press”, 2019. – Б.167.

Третья глава диссертации называется «**Сравнительный анализ русско-узбекского перевода романа «Тронка» – «Ҳаёт навоси» Олеса Гончара**». Произведение «Тронка» написано в песенных тонах, с сильным чувством и большой страстью, так, что через гармоничные новеллы пробуждается большая любовь к Родине и человечеству. Этот воодушевляющий настрой и прекрасные чувства также выражены в переводе. Гармония формы с текстом в оригинале была передана и в переводе.

Основная тема произведения – осуждение войны, и в каждой из его двенадцати новелл изображены сцены войны и ее последствий, страданий. На эту тему создано множество произведений. Уникальный стиль Олеса Гончара, не похожий на произведения, изображающие и осуждающие войну, заключается в том, что в послевоенное время, когда техника была в дефиците он изобразил простых трудящихся творческих людей, которые ремонтировали и использовали «утиль» (слово, используемое автором и переводчиком), то есть старую технику, смертоносные оружия на благо мира. Эта особенность, цель, из названия произведения, выражена в каждой из двенадцати новелл наряду со сценами войны и ее последствий, страданий.

Тронка – колокольчик. Изобретательность простого пастуха Горпишенко в том, что он делает из боевое оружие – гильзы, являющейся орудием смерти, колокольчик и вешает на шею вожаку овец – серку. Целью колокольчика на шее овцы является то, что его нежный звук не дает овцам сбиться с пути и собирает их вокруг себя. Переводовед Гайбулла Саломов в своей работе «Введение в теорию перевода» говорит: «Кстати, слово «тронка» не встречается в существующих академических и двуязычных словарях. Писатель взял это слово не из словаря, а из жизни, из языка простых людей, пастухов»<sup>38</sup>. В этой работе переводовед Гайбулла Саломов отмечает неадекватность названия произведения. «Тронка – звуки колоколов действительно можно считать «*ҳаёт навоси*» (звук жизни). Однако название, данное роману, должно отражать не оценку, впечатление, вывод или определение переводчика, а вещь, предмет, событие или понятие, лежащие в основе этого названия»<sup>39</sup>. Действительно, неадекватный перевод.

Называя книгу так, автор хочет сказать, что кем бы ни стал в будущем молодой человек, покинувший деревню, будь то знаменитый летчик, бесстрашный моряк или министр, он никогда не забудет запах своей земли, ее искренних людей. Родная деревня, которая его воспитала, всегда будет звать его тихим звоном колокольчика. Например, первая новелла книги открывается следующими строками: «Ничто так не пахнет, как наша степь, – говорит молодой Горпишенко, летчик реактивной авиации, когда приезжает к отцу-чабану в отпуск»<sup>40</sup>.

<sup>38</sup> Саломов Ф. Таржима назариясига кириш. – Т.: “Ўқитувчи”, 1978. – Б.106.

<sup>39</sup> Саломов Ф. Таржима назариясига кириш. – Т.: “Ўқитувчи”, 1978. – Б.106.

<sup>40</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 7.

«Тронку» переводчик переводит как “*Ҳаёт навоси*”. Почему переводчик не назвал это *қўнғироқ* (колокольчиком)? Наоборот, узбекское слово *қўнғироқ* не было таким привлекательным по сравнению с тронкой. Поэтому переводчик берёт слово “*Наво*”. Кого не привлекает мелодия, песенка поселившаяся в ушах в детстве? Например, колыбельная! На самом деле у каждого человека есть мелодия души, которая напоминает ему о месте, где он родился и вырос. Стремление человека к обители, в которой он родился, составляет мелодию жизни (*Ҳаёт навоси*). Эта мелодия, закрепившаяся в его памяти, всегда зовет его. В сознании каждого она звучит по-разному. Есть жизнь в изящной, таинственной мелодии души, которая зовет человека к добру и заставляет скучать по месту, где прошло его детство. «*Ҳаёт навоси*» – это точный перевод «Тронки», то есть, даже если он не адекватен, можно считать, что переводчику удалось сохранить цель и суть.

Есть такие предложения в последних строчках произведения: «Не знает – где бы он ни был, под каким созвездиями ни проходил, всюду, как позитивная мелодия родных степей, нежно грустновато будет звенеть ему тронка»<sup>41</sup>.

Название книги на узбекском языке соответствует содержанию, композиции, сюжету и данному выводу произведения.

Эта идея, этот авторский стиль продолжается в каждой из двенадцати новелл. Автор отражает страшные сцены второй мировой войны и ее влияние на развитие страны и судьбы людей, а также изобретательность людей, создание вещей из ничего, то, что они сделали из орудий различную технику для быта и народного хозяйства. Этим он осуждает войну и восхваляет творчество терпеливых людей.

Переводчик Лола Тожиева также возродила все достоинства произведения, мастерство автора и его огромную любовь к своему народу и созданным им персонажам на узбекском языке.

Например, в оригинале слова “вертихвостка”, “вертится” встречаются в четырех местах. Переводчик переводит их в четырех разных словах в зависимости от их содержания. Потому что в оригинале это слово используется для раскрытия характера человека. Перевод разными словами послужил пониманию замысла автора, сути произведения и образа, который изображает писатель.

Автор использует слово «вертихвостка»<sup>42</sup> при описании Тони. Если бы переводчик назвал ее девушкой легкого поведения (*енгилтак қиз*), то характеристики девушки, описываемой автором, не были бы раскрыты. Она не является девушкой легкого поведения, а просто энергичная семнадцатилетняя девушка, спрятавшая в своем сердце огонь, которая еще ничего не видела, не сталкивалась с ударами жизни. По отношению к ней переводчик использует слово “*ликилдоқ қиз*”<sup>43</sup>.

<sup>41</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С.302.

<sup>42</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С.147.

<sup>43</sup> Гончар О. Ҳаёт навоси. – Т.: Адабиёт. ва санъат, 1972. – Б. 155.

«Тоня опять вертится<sup>44</sup> около него». Теперь переводчик переводит слово «вертится» как *гирдикапалак*. «Тоня яна акаси атрофида *гирдикапалак*<sup>45</sup> бўлади». С помощью одного этого слова характер девушки раскрывается ярче. В этом слове есть доброта и искренность. Автор хочет показать такую же характеристику девушки.

В третий раз переводчик переводит слово «вертится»<sup>46</sup> по-другому. «*Ойнанинг олдида ликиллагани-ликиллаган. Ўзиники ёқмас эмиш*»<sup>47</sup>. В этой речи отца есть чувство гордости и ласки, что его дочь вырастет, с другой стороны, есть тон жалобы на девушку, которая не следует обычаям. Это описание раскрывает характер энергичной, вспыльчивой девушки.

Опять же слово «вертится» в зависимости от содержания переводит по-другому. Здесь оно используется для описания характера неугомонного шутового Грини. Когда он говорит, что пойдет в религиозную школу, его приглашают к руководству. «Кто знает, о чем с ним вели там переговоры, только Гриня долго не выходил, а когда вышел, поднял вверх указательный палец и тоном Галилея, произносящего свое знаменитое: «А все-таки она вертится!» – изрек: – Юмор, люди. Юмор превыше всего!»<sup>48</sup>. В этом предложении Гриня цитирует знаменитую речь ученого Галилея, когда он вышел из тюрьмы: «Земля все-таки вертится»<sup>49</sup>. Теперь здесь слово «вертится» переведено как «*айланаверади*».

Четыре разных перевода одного слова, употребляемого в русском языке, в зависимости от характера лица и сути речи обеспечили успех перевода и раскрыли характер действующих лиц. Переводчик также отразил стиль и мастерство автора.

В оригинале в описаниях снежных земель слово «морозники»<sup>50</sup> – цветок, который вырастает сквозь снега – перевел как «*аёзгул*», слово «умывальник»<sup>51</sup> – «*осма дасиу*»<sup>52</sup>. Очень красиво и содержательно перевёл, обогатил узбекский язык новыми словами. В «Русско-узбекском словаре», выпущенном под общим руководством В.В. Решетова, слово «умывальник» переведено как «*юз-қўл ювиш асбоби*». Если бы переводчик передал таким образом, одно слово превратилось бы в четыре слова.

---

<sup>44</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С.21.

<sup>45</sup> Гончар О. Ҳаёт навоси. – Т.: Адабиёт. ва санъат, 1972. – Б. 19.

<sup>46</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 20.

<sup>47</sup> Гончар О. Ҳаёт навоси. – Т.: Адабиёт. ва санъат, 1972. – Б. 18.

<sup>48</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С.156.

<sup>49</sup> Гончар О. Ҳаёт навоси. – Т.: Адабиёт. ва санъат, 1972. – Б. 164.

<sup>50</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С.150.

<sup>51</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 228.

<sup>52</sup> Гончар О. Ҳаёт навоси. – Т.: Адабиёт. ва санъат, 1972. – Б. 240.

Антонимический перевод (оригинал и перевод состоят из противоположных друг-другу слов, а мысль и сущность одни и те же)

В оригинале	В переводе	Примечание
Мы - трава	biz xas-cho'pmiz (мы – мелкий хворост)	Трава – в точном переводе: o't, ko'kat, maysa. У узбекского народа слабого, ничего не добившегося человека не сравнивают с травой. Возможно, это относится к мелкому хворосту. Переводчик тоже учитывает это и превращает «мы – трава» в «мы – мелкий хворост» ( <i>biz xas-cho'pmiz</i> ).

В оригинале имеется сравнительное выражение «Мы – трава»<sup>53</sup>. Трава – в буквальном переводе – *ўт, кўкат, майса*. Узбеки не сравнивают слабого человека, ничего не добившегося в жизни, с травой. А сравнивают с хворостом (*хас-чўп*). Переводчик, учитывая это, переводит «мы – трава» как «*биз хас-чўпмиз*»<sup>54</sup>.

Национальное блюдо упоминается в трех местах произведения. В зависимости от содержания переводится тремя разными способами. «Нажир»<sup>55</sup> – национальное блюдо, не было переведено, вместо этого было использовано оригинальное название и комментарий к нему. «Тузлук»<sup>56</sup> – национальное блюдо, переведено как “еда” (*овқат*). Потому что эти строки не о еде, скорее, рассказывается история о сосуде, который должен быть передан музею. «Каша в кожу жени»<sup>57</sup> – украинское угощение, которое готовят к приходу дорогого гостя. Каша – на узбекском “*бўтқа, атала*”. Однако в узбекском народе это не то блюдо, которое готовят к приходу гостя. Если перевести точно, на узбекском языке это не даст того же значения. Потому что в этих строках подчеркивается и человеческая добродетель. Оно переведено с комментарием как “*Пўстинга ўраб пиширилган шавла*”. “*Пўстинга ўраб пиширилган шавласи учун эмас, балки қишлоқнинг фахри бўлгани учун ҳурмат қилишади*”<sup>58</sup>.

Итак, национальное блюдо переводчик переводит в трех местах на три разных лада. Успех перевода был обеспечен пониманием переводчиком того, где и с какой целью используется его уникальный подход.

<sup>53</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 53.

<sup>54</sup> Гончар О. Ҳаёт навоси. – Т.: Адабиёт. ва санъат, 1972. – Б. 54.

<sup>55</sup> . Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С.56, 110.

<sup>56</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С.13, 105.

<sup>57</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С.53, 56, 274.

<sup>58</sup> Гончар О. Ҳаёт навоси. – Т.: Адабиёт. ва санъат, 1972. – Б. 289.

**Методы уточнения и транскрипции в переводе (примеры передачи слова из букв одного алфавита буквами алфавита другого языка)**

<b>В оригинале</b>	<b>В переводе</b>	<b>Примечание-рекомендация</b>
Хлопцы как ударил гопак	Yigitlar gopak raqsiga tushishdi ( <i>Парни стали танцевать танец гопак</i> )	Взял слово «гопак», как а подлиннике (транскрипция). Переводчик при переводе предложения внеся извне слово “raqs” (танец), объяснил что такое гопак (метод уточнения). Однако, не раскрыл движение, особенность танца. Если бы перевёл как: “ <b>Yigitlar shunday gursillatib gopak raqsiga tushishdi-ki</b> ” ( <i>«Парни танцевали танец гопак с таким грохотом»</i> ), то смог бы перевести и слова “ <i>kak udarili</i> ”, а также познакомил бы с основным движением танца гопак. Также, герой произведения с удовольствием вспоминает довоенные времена. Этот тон, очарование оригинала не отражены.

Гопак – национальный танец. Переводчик использует оригинальное название танца. «Хлопцы как ударили гопак»<sup>59</sup> – «*Yigitlar gopak raqsiga tushishdi*»<sup>60</sup>. Когда переводчик переводит, он извне вводит слово танец (*ракс*) и объясняет, что такое гопак.

Переводовед Зоҳиджон Содиков называет такие переводы методом уточнения в переводе<sup>61</sup>. Также Зоҳиджон Содиков, опираясь на мнение болгарских переводоведов С. Влахова и С. Флорина, передачу танца гопак именно так, как в украинском языке, называет транскрипцией (передачу слова из одного алфавита буквами алфавита другого языка). Если переводовед говорил про этот термин на примере перевода «Кутадгу билиг», мы, поддержав эту мысль, применение термина, подтверждаем передачу на примере именно самого танца гопак. Однако Л. Тоджиева не раскрыла танцевального движения, особенности танца. Если бы перевела предложение как “*Yigitlar shunday gursillatib gopak raqsiga tushishdi-ki*” то перевелось бы и слово «*как ударили*» а также познакомил бы с основным движением танца гопак.

Своеобразный стиль оригинала с точки зрения языка заключается в том, что часто одна мысль составляет одно предложение. Одна законченная мысль выражается в начале одной строки. Хотя одно предложение в оригинале можно разделить на 4-5 предложений, в переводе переводчик сохранил этот стиль.

Несмотря на наличие недостатков, в целом творчество переводчика воплощает в себе искусство перевода и мастерство переводчика на ваших глазах.

<sup>59</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 186.

<sup>60</sup> Гончар О. Ҳаёт навоси. – Т.: Адабиёт. ва санъат, 1972. – Б. 190.

<sup>61</sup> Содиков.З.“Кутадгу билиг фалсафаси – таржимада” /Таржима санъати (7-жилд). – Т.:Muharrir nashriyoti, 2023.– Б.90..

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение вопросов авторского стиля в художественном переводе и его сохранения, поэзии Леси Украинки, драматических поэм «В катакомбах» и «Лесная песня», романа в новеллах Олесе Гончара «Тронка» и их переводов позволило сделать следующие научные выводы:

1. Такие понятия, как понимание, осмысление, наблюдение и способность к объяснению, лежащие в основе существующих в мире наук, также являются основой переводческого искусства; понимание и объяснение произведения на другом языке, имеющего другую культуру и мировоззрение, требует большой наблюдательности и таланта. Это относится ко всем направлениям художественного перевода.

2. Любая культура развивается и изменяется под влиянием окружающей среды и общества. Культуры разных народов отличаются друг от друга в плане материального и духовного освоения действительности, находят свое отражение и в языке. На эту научную сущность переводчикам следует обращать особое внимание во всех областях художественного перевода – поэзии, драматургии и прозы. В большинстве случаев можно заметить, что переводчики обращали на это внимание.

3. Разработаны и использованы в исследовательском процессе согласно авторскому стилю художественного перевода принципы общелингвистического теоретического и практического подходов. Авторский стиль – это система творческих художественных черт, характерных для его произведений. Все художественно-изобразительные средства в полной мере отражают стиль автора, представляют его мировоззрение. Исследование подтвердило, что индивидуальный творческий стиль автора является чертой, отличающей его от других авторов. Об ужасах и трагических последствиях войны написано много произведений. Подход Олесе Гончара к этой теме отличается. Особое внимание он уделял созидательной деятельности простых людей, использовавших остатки смертоносных оружия на пути к миру. Он даже выводит их в заголовки. Например, Тронка, Красная торпеда и т.д.

4. Леся Украинка – поэтесса, объездившая и повидавшая весь мир. Эти поездки не прошли даром. Увиденное и услышанное отразилось в её произведениях. Проанализированы прекрасные произведения о ценностях и традициях разных народов, и переводчикам произведений приходится понимать их сложность и переводить их.

5. Изучение авторского стиля и его выражения в переводе служит решению двух важных научных задач. Во-первых, изображение пространства, то есть авторский стиль, создает основу для глубокого изучения культуры, истории, обычаев и ценностей людей, изображенных в произведении, а вторая задача – образ времени, то есть писатель, как представитель того времени, выражает свои и современников мирские и религиозные взгляды, мышление, чувства и личные качества. Чтобы передать

все это в переводе, от переводчика требуется большой артистизм, глубокие научные знания и творческие способности.

6. В критике художественного перевода критерии его оценки были разделены на следующие принципы, основанные на общефилологических характеристиках:

а) через произведения Леси Украинки и Олесе Гончара понять суть, сходства и различия поэтических, драматических и прозаических произведений и передать их точно и полностью;

б) выполнение поставленной автором коммуникативной задачи и ее отражение в переводе;

в) применение принципов соответствия оригиналу (адекватность – полное соответствие и эквивалентность, альтернативность и т.д.) художественного перевода;

г) сохранение эмоционального тона и очарования чувств в художественном переводе;

д) соответствие содержания и формы в поэтическом переводе, то есть сохранение размера, рифмы, тона и очарования, соответствующих сути текста;

е) способность передать эхо пространства и времени в художественном переводе.

7. Проанализированы переводы на узбекский язык лирики и драматических поэм Леси Украинки и произведения Олесе Гончара «Тронка» с точки зрения степени сохранности стилистических особенностей, соответствия оригинала и перевода, а также концептуальные переводческие проблемы, возникающие при донесении авторского стиля до читателя, а также были продемонстрированы достоинства и недостатки перевода:

а) грамматика и синтаксис Л. Украинки уникальны. Для многих слов характерны новые грамматические задачи. Например, использование слов в форме выражений путем превращения имен собственных и глаголов в прилагательные характерно для её стиля и обеспечивает в поэзии лаконичность и точность (например, Египет – имя существительное, работа – сущ., египетская работа – прилагательное, фраза). Перевод таких фраз более сложен. В узбекском языке нет фразы “*Мисрча ишда*”. Э. Вахидов выражает фразу «египетская работа» в двух предложениях стихотворения.

б) в лексико-семантическом направлении Л. Украинка ввела в литературный язык много новых слов и внесла большой вклад в создание слов с новыми значениями. В этом плане поэтесса больше обращалась к разговорной речи. Иногда ей удавалось расширить значение слова, добавив к нему новый смысл (например, в стихотворении «Дочь Иеффая», используя выражение «розовым дождём», сравнивает увядающую жизнь юности с розовыми цветками миндаля, срываемыми на ветру). Шухрат сумел передать в переводе суть, вес, тон и очарование оригинала. Однако авторская фраза, красивое сравнение, раскрывается не полностью.

в) среди лингвостилистических средств Олесь Гончар использовал метафоры и «игру слов», которые послужили для создания юмористических

и ярких образов (например, есть шуточный анекдот «Со средою» (*Чоршанба билан*). Он взял это из устного народного творчества. Однако он не смог выразить суть). Уникальные поговорки и анекдоты каждого народа переводить очень сложно. В оригинале на русском языке дается следующий комментарий: Не видеть смаленого волка – не знать, почему фунт лиха (украинская поговорка). Перевод не раскрывает сути анекдота, действия. Переводчик только поясняет следующим образом: «*У нимагадир шама қилади, барча кулади*» (он на что-то намекает, все смеются).

г) наиболее привлекательным и трудным аспектом переводческого искусства является перевод названий произведений. Перевод названия произведения Олеса Гончара «Тронка» как «*Ҳаёт навоси*» хотя не является адекватным переводом, но показан как ключ к сути и обеспечивает целостность концепции произведения.

Некоторые заглавия в переводе стихов Л. Украинки названы по названию цикла и несколько далеки от сути. Кроме того, в некоторых переводах недостаточно внимания уделяется содержанию названий (Поэтесса в самом названии стихотворения «Пой, моя песня» – “*Куйла, қанот ёз қўшигим*” воплощает основную цель стихотворения. А Рауф Парпи называет стихотворение по первой строке – «*Сукут аро мунис хаёлим*»);

д) при переводе стихов Л. Украинки на узбекский язык некоторые переводчики широко и уместно использовали различные слогические пальцевого размера в узбекской поэзии для придания соответствующей формы тексту, т.е. ритма, тона, рифмы. (Зульфия, Э.Вахидов, Шухрат, Миртемир). Некоторые переводчики, несмотря на то, что очень искусно раскрывают содержание произведения и художественные выражения, не смогли в полной мере выразить в переводе форму поэзии. Многие переводчики перевели даже белые стихи пальцевым размером в узбекской литературе;

е) в некоторых случаях перевод может оказаться неправильным и не соответствовать особенностям языка перевода, например: строку «Не любуйся берёзой плакучей» Маъруф Джалил некорректно перевел как «*Қарама қайинга дубора*». В оригинале нет ни слова о дубе. Употреблением «слова - береза» поэтесса хочет напомнить о посреднике, ставшем причиной их дружбы, а сравнивая характеристики березы, то есть листья и ветки, растущие вниз, хочет сравнить ее со своей осиротевшей любовью;

ё) нарушение хронологической адаптации, то есть духа времени в переводимом тексте (например: действия в произведении «В катакомбах» описывается период первобытного христианства, но в переводе произведения используются *хўжа, саид*, характерные для Ислама. В издании, выпущенном тридцать лет спустя, слова *хўжа, саид* были заменены словом *хожа* (хозяин). Но это слово не используется ни в узбекском литературном языке, ни в народном языке. А в узбекско-русском словаре слово *хожа* приводится как *хўжа* (Государственное издательство иностранных и национальных словарей, Москва, 1957 г., Переиздано Академией наук Узбекистана 1959 г., 503 с.);

ж) адаптация национально-культурных аспектов произведения с точки зрения личных взглядов переводчика (*Гажак* – Символ красоты восточных женщин. Он широко использовался как символ красоты в классической литературе. Это короткая прядь волос, волнисто уложенная на виске. Описание в оригинале «модно начесанной на лоб челкой»<sup>62</sup> переводят как *пешонасига гажак кўйган*. Это не адекватный перевод, но он использует сравнительное использование древнего символа красоты, используемого в этой самой классической литературе для обозначения красоты);

з) именно правильная передача пословиц, поговорок и образных выражений в переводе обеспечивает успех произведения. Анализ переводов романа «Тронка» показал, что в некоторых местах переводчик, не нашедший подходящего эквивалента пословицам или образным выражениям, переводил их буквально, после чего они становились простыми и длинными предложениями. В оригинале есть пословица «Больше летаешь – больше живешь». Переводится как «*Қанча кўп учсанг – умринг шунча узоқ бўлади*». Поскольку она приводится в речи пилота, уместно, что переводчик перевел пословицу как есть. Однако народные пословицы характеризуются своей краткостью и внутренней тональностью. Поэтому, мы считаем, что было бы целесообразнее дать как «*Кўп учсанг – кўп яшайсан*»;

и) перевод слов, относящихся к национальному эстетическому вкусу, также требует большого исследования. Это может не соответствовать вкусу нации, на язык которой оно переводится. Например, в оригинале автор большие красивые глаза описывает «Орехово-карими глазами». Это описание глаз семнадцатилетней девушки, которую автор изображает с любовью, в глазах которой всегда искрится смех. Если это буквально перевести, то получится «*ёнгоқдек жигар ранг кўзлар*». Смешно и бессмысленно для узбекского народа. В этом образе нет нежности и изящества, свойственных девушкам, понятным узбекскому народу. В узбекском народе большие искрящиеся глаза семнадцатилетних девушек сравнительно описывают как *оҳу кўз* или *оҳунинг боласи қуралай*. Описание этих глаз идеально подходит для игривой, жизнерадостной девочки. Переводчик, учитывая эстетический вкус узбекского народа, перевел как *қуралай кўзлар*.

к) описания в произведении Олеса Гончара огненные и яркие, как песня. Уникальный авторский стиль заключается в том, что при описании образов веет чувством любви или ненависти. При описании характера людей сочетают их внутренний и внешний облик. Характер героев произведения также выражается движениями лица и тела, мимикой, жестами, интонациями речи. На эти особенности произведения переводчик также обратил особое внимание. «За хвост быка еще удержит». Это пословица про образ Яцубы, её перевели следующим образом: «*Буқани думидан ушлаб тўхтатиб кўяди*». В узбекском народе такой пословицы нет. Вместо этого используется эквивалент «*Тегирмондан бутун чиқади*». *Бургани кўзини кўради* Данная

---

<sup>62</sup> Гончар О. Тронка. – М.: Художественная литература, 1979. – С. 189.

пословица используется в узбекском народе в положительном ключе. А пословица в русском языке используется относительно отрицательного образа. Поэтому буквальный перевод был уместен. Также был сохранен стиль автора.

л) переводчик произведения Олеся Гончара использовал много русских слов, не переводя их на узбекский язык. Это не профессиональные термины и не интернациональные слова, а обычные слова с альтернативой на узбекском языке (например, путёвка – *йўлланма*; Эйфель башняси – *Эйфель минораси*; территория – *майдон, ҳудуд*; выставка – *кўрғазма*; фуфайка – *гуппи, пахтали қишқи кийим*; этажерка – *жавон, токча*; цивилизация – *тараққиёт, юксалиш*; гербицидлар – *кимёвий ўғит*; коридор – *йўлак*; рычаг – *дастак*; ключлар – *калитлар*; инструкция – *йўриқнома*; босоножка – *аёлларнинг ёзги оёқ кийими, ёзлик оёқ кийим*; лабиринт – *мураккаб айланма жой*; козирёк – *бош кийимнинг соябони*). Если переводчики продолжают использовать этот метод, узбекский язык станет, как и латинский, мертвым языком.

Несмотря на некоторые недостатки, достойны внимания усилия переводчиков на пути к ознакомлению узбекского народа произведениями украинских писателей, занявших свое место в мировой литературе, а также их вклад в дружбу народов.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01  
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

---

**UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

**ZARIPOVA RANOJON ZARIPOVNA**

**THE PROBLEM OF AUTHOR'S STYLE IN  
LITERARY TRANSLATION**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics  
and Translation Studies**

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION  
of doctor of philosophy (PhD) in philological sciences**

**Tashkent – 2024**

**The theme of the dissertation of Doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation at the Republic of Uzbekistan under number B2022.4.PhD/Fil2942.**

The doctoral dissertation has been carried out at the Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website ([www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz)) and on the website “ZiyoNet” information and educational portal ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Scientific supervisor:** **Bakieva Gulandom Khisamovna**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Official opponents:** **Sodikov Zahidjon Yakubjanovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Odilova Gulnoza Komiljonovna**  
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

**Leading organization:** **Alisher Navoi' Tashkent State University of Uzbek Language and Literature**

The defense will take place on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 at \_\_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru)).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages (registered under the number \_\_\_\_). (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92.)

The abstract of the dissertation was distributed on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 y.  
(Registry record No. \_\_\_\_ dated «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024.)

**I.M. Tukhtasinov**  
Chairman of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

**Kh.B. Samigova**  
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**J.A. Yakubov**  
Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

**The aim of the study** is to identify the relationship between the style of the author and the translator in literary translation on the example of the works of Ukrainian writers Lesya Ukrainka and Oles Gonchar.

**The object of the study** is the question of the style of the author and the translator, shown on the basis of the original and variants of translations into Uzbek of the collection of poems by Lesya Ukrainka "The Tale of the Past", translated by Erkin Vakhidov and the books of the poetess "Selected Works", "Dawn is Coming" («Избранные труды», «Наступает рассвет»), as well as poems published in publishing houses of different times, as well as the novel by Oles Gonchar "Tronka" - "Hayot navosi".

**Scientific novelty** of the research:

poetic translation reveals the principles of the relationship between content and form, the choice of poetic meter in relation to the text, the principles of preserving rhyme, rhythm and euphony through translation methods that determine the quality of the translation, preserving the author's style;

through a linguocultural analysis of the lyrics and historical dramas of L. Ukrainka and the disclosure of the literary and aesthetic features of the author's works based on internal experiences, in some poems a discrepancy between content and form (meter, rhyme, euphony, melody) in the conceptual translation, which occurs when conveying the author's style, has been revealed;

based on the principles of creative interpretation through translation of the original, the preservation of stylistic features in the translations of L. Ukrainka and O. Gonchar's works into the Uzbek language, as well as the typological correspondence of the grammatical, lexical-semantic, linguocultural and aesthetic specifics of each language, has been proven;

the manifestation of O. Gonchar's linguostylistic means in the grammatical and syntactic aspect of L. Ukrainka's poetry is proven through the recreation of alternative images of the original text, characteristic of language and culture, time and space, and also related to the author's style.

**Implementation of research results.** Based on scientific research on the relationship between the style of the author and the translator in literary translation, using the examples of the works of Lesya Ukrainka and Oles Gonchar, the following results were obtained:

conclusions about the principles of the relationship between content and form, the accuracy of poetic meter in the text, the principles of preserving rhyme, rhythm and euphony through translation methods that determine its quality and preserve the author's style were used in state grant No. 60-01/63 on the topic "National-Spiritual heritage of the youth of Uzbekistan" allocated to the Muhammad Yusuf Foundation by the Parliamentary Commission under the Oliy Majlis of the Republic of Uzbekistan, and also used in the lessons of the "School of Excellence for Young Literary Scholars", implemented in higher educational institutions, lyceums and schools within the framework of state grant No. 70-14/101, allocated Fund under the Tashkent City Kengash of People's Deputies in 2021, which is an

integral continuation of the above project (Certificate No. 14 of the Muhammad Yusuf Foundation dated 08/15/2023). As a result of theoretical research on the preservation of the author's style during translation, the relationship between content and form, they served to train translators and develop their competencies, expanded the knowledge of young people about literary translation, comparative stylistics, linguoculturology;

scientific and theoretical conclusions about the discrepancy in some poems between content and form (meter, rhyme, euphony, melody) in the conceptual translation were identified through a linguocultural analysis of the lyrics and historical dramas of L. Ukrainka through the disclosure of the literary and aesthetic features of the author's works based on internal experiences. The results of the study were provided to the Union of Writers of Uzbekistan (Certificate No. 01-03/943 of the Union of Translators of Uzbekistan dated 08/15/2023). As a result, a comparative study of the artistic features of the works of Lesya Ukrainka and Oles Gonchar and their translations into the Uzbek language served to attract young translators and students to the library's activities and participation in events;

conclusions that, based on the principles of creative interpretation, the translation from the original preserved the stylistic features of the works of L. Ukrainka and O. Gonchar into the Uzbek language, as well as the typological correspondence of the grammatical, lexical-semantic, linguocultural and aesthetic essence of each language, were used in the activity Union of Writers of Uzbekistan (Certificate No. 01-03/943 of the Union of Translators of Uzbekistan dated 08/15/2023). As a result, a comparative study of the artistic features of the works of Lesya Ukrainka and Oles Gonchar and their translations into the Uzbek language, scientific and theoretical conclusions regarding the translator's understanding and reporting of the philosophy of the inner world, consciousness and thinking, national aesthetic views, temporal and spatial features of the work, reinterpretation in aspect of literary translation served to train experienced translators and create translations, as well as solve problems associated with the translation of literary works;

conclusions about the manifestation of O. Gonchar's linguostylistic means in the grammatical and syntactic aspect of L. Ukrainka in recreating alternative images of the original text, specific to language and culture, time and space associated with the author's style, were used in state grant No. 60-01/63 on the topic "National-spiritual heritage of the youth of Uzbekistan", allocated to the Muhammad Yusuf Foundation by the Parliamentary Commission under the Oliy Majlis of the Republic of Uzbekistan, and also used in the lessons of the "School of Excellence for Young Literary Scholars", held in higher educational institutions, lyceums and schools within the framework of state grant No. 70- 14/101, allocated in 2021 by the Foundation at the Tashkent City Kengash of People's Deputies, which is an integral continuation of the above project (Certificate No. 14 of the Muhammad Yusuf Foundation dated 08/15/2023). As a result, the study improved the competencies of leading translators and the quality of translations.

**The structure and volume of the dissertation.** The research consists of an introduction, three chapters with outcomes, conclusion and the list of the literature used. The volume of the thesis is 142 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

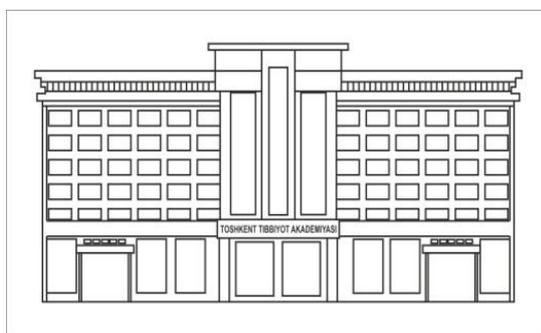
**I bo'lim (I часть; part I)**

1. Zaripova R. Lesya Ukrainka's works in Uzbek. // ISJ Theoretical & Applied Science. – 2023. – №01 (117). – P.372-377. (10.00.00; (2) JIF: 1.5)
2. Zaripova R. "Hayot navosi" romani tarjimasida tarjimon mahorati // Filologiya masalalari. – Toshkent, 2021. – №4. – 107 – 122-b. (10.00.00; №18).
3. Zaripova R. Lesya Ukrainka asarlarining o'zbek tilidagi tarjimalari. // Filologiya masalalari. – Toshkent, 2022. – №1. – 138 – 152-b. (10.00.00; №18).
4. Zaripova R. Lesya Ukrainka's works in uzbek // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2022. – №3. – 189 – 193-b. (10.00.00; №3)
5. Zaripova R. Erkin Vohidovning tarjimonlik mahorati // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Urganch, 2022. – №4-2. – 189–194-b. (10.00.00; №21).

**II bo'lim (II часть; part II)**

6. Zaripova R. Lesya Ukrainka asarlari o'zbek adabiyotida // "Turon" fanlar akademiyasining "Ilm-fan: innovasiya va taraqqiyot" xalqaro ilmiy konferensiya materiallari to'plami. – T.: 2022 yil, 27 fevral. – 253-255-b.
7. Zaripova R. Lesya Ukrainka she'rlari Zulfiya tarjimasida // "Turon" fanlar akademiyasining "Ilm-fan: innovatsiya va taraqqiyot" xalqaro ilmiy konferensiya materiallari to'plami. – T.: 2022 yil, 27 fevral. – 255-258-b.
8. Zaripova R. Lesya Ukrainkaning shoh asari – "O'rmon qo'shig'i" dramatik poemasi Sirojiddin Rauf tarjimasida // "Conference on Universal Science Research 2023" Respublika ilmiy konferensiyasi, 2023 yil. – 1-son, 7-qism. –78 – 84-b. Sertifikat of publication: 31.07.2023.
9. Zaripova R. Abdulla Oripovning tarjimonlik mahorati (Lesya Ukrainkaning "Mago'ralarda dramasi misolida") // Yangi O'zbekistonda tabiiy va ijtimoiy-gumanitar fanlar ilmiy-amaliy konferensiyasi, – T.: 2023., 1-son, 2-nashr, – 30 – 35-b. Sertifikat of publication: 25. 07. 2023.
10. Zaripova R. "Ona yurtning - oltin beshiging" – T.: Tafakkur qanoti, 2020. – 355 b.
11. Zaripova R. Lesya Ukranka lirikasi Zulfiya tarjimasida // gujum. uz, 01.03.2020. Havola: <https://gujum.uz/mutolaa/lesya-ukrainka-asarlari-shoira-zulfiya-tarjimasida/>
12. Zaripova R. Tarjima san'ati va tarjimon mahorati (Dissertasiya mavzusi bo'yicha ilmiy-nazariy kitob). – T.: Tafakkur qanoti, 2021. – 132 b.

Avtoreferat O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi Ilmiy innovatsion ishlanmalarni tijoratlashirish bo‘limi qoshidagi “Tahrir sektori” tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi.



MUHARRIRIYAT VA NASHRIYOT BO'LIMI

---

Разрешено к печати: 22 июля 2024 года  
Объем – 3,6 уч. изд. л. Тираж – 60. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура «Times New Roman»  
Заказ № 4065-2024. Отпечатано РИО ТМА  
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru

